#68
SEPTEMBRE
2026ko
IRAILA

BEGIZ

MAGAZINE DE
SAINT-PIERRE D'IRUBE
HIRIBURUKO
ALDIZKARIA

SOAKOA ZOOM

Le parc Lizaga a ouvert ses portes
Lizaga parkeko ateak ireki dira

DOSIERRA DOSSIER

Présentation du Conseil municipal
Herriko kontseiluaren aurkezpena

KULTURA CULTURE

Une saison culturelle pour tou.te.s !
Denboraldi kultural bat denentzat!

EDITORIALA **ÉDITO**

Chères Hiriburutar, chers Hiriburutar,
Ce numéro de Begiz Begi revêt pour moi une signification toute particulière. C'est le premier que j'ai le plaisir de vous adresser en tant que maire de Saint-Pierre-d'Irube / Hiriburu.
Je souhaite d'abord vous remercier très sincèrement pour la confiance que vous nous avez accordée lors des élections municipales de mars dernier.
Dès sa prise de fonctions, le Conseil municipal s'est mis au travail avec une ligne directrice claire : agir dans l'intérêt général. Les premiers mois ont été consacrés à la prise en main des dossiers par la nouvelle équipe et à la mise en place d'une gouvernance partagée. Un travail de fond indispensable pour poser les bases du mandat.
L'été qui s'achève a été rythmé par de nombreux moments de convivialité. Les fêtes de la commune ont notamment confirmé le dynamisme de notre vie locale. Je remercie toutes celles et ceux qui ont contribué à leur réussite.
Cet été a également été marqué par plusieurs épisodes de canicule. La commune a activé son plan canicule pour accompagner les personnes vulnérables et engagé une réflexion sur les travaux nécessaires pour mieux adapter ses bâtiments publics aux épisodes de fortes chaleurs liés au changement climatique.
Cet été a enfin été assombri par les terribles incendies qui ont notamment frappé la Gironde et les Landes. Le Conseil municipal a voté une subvention exceptionnelle en soutien aux territoires sinistrés. Un geste modeste, certes, mais qui traduit notre attachement aux valeurs de solidarité.
La rentrée ouvre une nouvelle étape : celle des premiers arbitrages nécessaires à la mise en œuvre du projet municipal.
Cette rentrée marque également une évolution importante pour votre bulletin municipal.
Begiz Begi fait peau neuve avec une nouvelle identité graphique et une nouvelle ligne éditoriale. Notre ambition est d'en faire un magazine plus moderne, qui rende compte avec clarté et transparence de l'action municipale. Il accordera également davantage de place aux initiatives locales et à celles et ceux qui font vivre Hiriburu.
Vous découvrirez notamment, dans le dossier de ce numéro, la nouvelle équipe municipale ainsi qu'un entretien dans lequel je vous présente la vision, les ambitions et la méthode qui guideront notre action au cours des prochaines années.

Je vous souhaite une agréable lecture.

Mathieu Elgoyhen
Maire de Saint-Pierre d'Irube / Hiriburu

Hiriburutar maiteak,
Begiz Begi aldizkari honek erran-nahi berezia du enetzat. Hiriburuko auzapez gisa idazteko plazera dudan lehenbizikoa da.
Lehenik, bihotzetik eskertzen zaituztet joan den martxoko herriko bozetan egin diguzuen konfiantzagatik. Karguan sartu bezain laster, Herriko Kontseilua lanean hasi da gidalerro argiarekin: interes orokorraren alde aritzea. Lehenbiziko hilabeteetan talde berriak dosierrak eskutan hartu ditu eta gobernantza partekatua plantan ezarri. Funtsezko lana agintaldiko oinarriak ezartzeko.
Bururatzen ari den udari memento goxoek eman diote erritmoa. Herriko bestek, bereziki, gure tokiko bizitzaren dinamismoa berretsi dute. Eskerrak eman nahi dizkiet haien arrakastan parte hartu duten guziei.
Uda hau bero handiek ere markatu dute. Herriak beroaldi plana aktibatu du pertsona ahulak laguntzeko eta beharrezko obrei buruz gogoeta abiatu du bere eraikin publikoak hobeki egokitzeko klima-aldaketarengatik gertatu beroaldiei buru egiteko.
Azkenik, Gironda eta Landesak hunki dituzten sute izigarriek uda hau ilundu dute. Herriko Kontseiluak ezohiko dirulaguntza bozkatu du lurralde kaltetuen sustengatzeko. Jestu xumea izanik ere, elkartasun baloreendako dugun atxikimendua erakusten du.
Sartzean urrats berri bat abiatuko dugu: herri proiektuen obratzeko beharrezkoak diren erabakien garaia izanen da. Sartze honek bilakaera garrantzitsua markatuko du ere zuen herriko aldizkariarentzat.
Izan ere, Begiz Begi aldatuko da, identitate grafiko berriarekin eta norabide editorial berriarekin. Gure xedea da aldizkari modernoagoa egitea, herri ekintzen berri argiki eta gardentasunez emanen duena. Tokiko ekimenei eta Hiriburu biziarazten dutenei leku gehiago emanen die. Zenbaki honetako dosierrean herri talde berria ezagutuko duzue, baita heldu diren urteetako gure ekintzak gidatuko dituzten ikuspegia, xedeak eta metodoa aurkezten ditudan elkarrizketa ere.

Irakurketa on.

Mathieu Elgoyhen
Hiriburuko Auzapeza

AURKIBIDEA SOMMAIRE

04
IRUDITAN
EN IMAGES

06
HERRIKO BIZITZA
VIE MUNICIPALE

20
HEZKUNTZA GAZTERIA
ÉDUCATION JEUNESSE

23
BIZI INGURUNEA
CADRE DE VIE

24
TRANTSIZIO EKOLOGIKOA
TRANSITION ÉCOLOGIQUE

26
ELKARTASUNA
SOLIDARITÉS

34
ELKARTE BIZITZA
VIE ASSOCIATIVE

35
EGOERA ZIBILA
ÉTAT CIVIL

36
HERRIKO EGUTEGIA
AGENDA MUNICIPAL

08
SOAKOA
ZOOM
Lizaga parkeko ateak ireki dira
Le parc Lizaga a ouvert ses portes

11
DOSIERRA
LE DOSSIER
Herriko kontseiluaren aurkezpena
Présentation du Conseil municipal

28
KULTURA
CULTURE
Denboraldi kultural bat denentzat!
Une saison culturelle pour tou.te.s !

BEGIZ BEGI www.saintpierredirube.fr | f

Hiriburu Saint-Pierre d'Irube

Mairie de Saint-Pierre d'Irube | 1 Plaza Berri, 64990 Saint-Pierre d'Irube | 05 59 44 15 27 | mairie@saintpierredirube.fr
Les articles peuvent être lus en français et en basque. Directeur de publication : Mathieu Elgoyhen, maire de Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu | Responsable de la rédaction : Marie Sallaberry | Ont participé à ce numéro : Fabienne Gorostegui, Audrey Siméon-Castanier, Marie Surzur, Maëva Machicote | Traduction : Joana Pochelu | © Photo de couverture : Mathieu Prat.© Photos : Mathieu Prat, d'Une ville à l'autre, nala.argazki, L.d_Abdoville, Ville de Saint-Pierre d'Irube | Création graphique et mise en page : Flora Roliers | Impression : Abéradère - impression à Bayonne | **Ce bulletin municipal est imprimé sur du papier certifié 100% PEFC et 100 % recyclable.** Tirage : 3 500 exemplaires.

01.03

↑
IHAUTERIA
CARNAVAL

17.03

←
KORRIKA TTIPI

27.03

↑
OUROUSPOURE ESKOLAREN IKUSGARRIA
SPECTACLE DE L'ÉCOLE OUROUSPOURE

26.04

↓
LANDAKETA TAILERRA
UDABERRIKO BESTAREN KARIETARA
ATELIER DE PLANTATION
PENDANT LA FÊTE DU PRINTEMPS

01.05

↑
MAIATZ-LOREAREN LASTERKETA
COURSE DU MUGUET

↓
1945EKO MAIATZAREN 8KO GARAIPENAREN ZEREMONIA
CÉRÉMONIE DE LA VICTOIRE DU 8 MAI 1945

08.05

22.05

↑
GURASHOW KONTZERTUA LA PERLE GELAN
CONCERT DE GURASHOW À LA PERLE

↓
HIRUAK DANTZAN,
JUAN ANTONIO URBELTZI OMENALDIA
HIRUAK DANTZAN,
HOMMAGE À JUAN ANTONIO URBELTZ

23.05

13.06

←
BASTÉ-QUIETA
ESKOLAKO BESTA
FÊTE DE L'ÉCOLE
BASTÉ-QUIETA

↓
KOMEDIA MUSIKALA – ORIGINE L ELKARTEA
COMÉDIE MUSICALE - ASSOCIATION ORIGINE L

18.06

HIRIBURU À LA FÊTE !
HIRIBURU BESTAN!

Saint-Pierre d'Irube a vécu fin juin au rythme traditionnel des Fêtes patronales. Organisées pendant plusieurs mois par les jeunes du Comité, elles ont une nouvelle fois connu un franc succès. Retour sur ces trois jours de partage avec Teo Cotelo et Lilian Landart, présidents du Comité des Fêtes.

Hiriburu herriko besten erritmo tradizionalean murgildu da joan den ekain bukaeran. Komiteko gazteek zenbait hilabetez antolatu ondoan, bestek berriz ere arrakasta handia bildu dute. Hiru besta egun horiek aipatzen dizkigute Teo Cotelo eta Lilian Landart Komiteko lehendakariek.

Après ces trois jours de fêtes, quel bilan tirez-vous de cette édition 2026 ?

Téo Cotelo : Le bilan est très positif. Nous avons eu de bons retours que ce soit de la part de la municipalité, des habitants ou des associations. le Comité a une belle dynamique, les fêtes se déroulent toujours bien.

Que représente concrètement l'organisation des Fêtes patronales ?

Lilian Landart : L'organisation prend beaucoup de temps. Nous commençons à travailler sur la prochaine édition dès le mois de novembre avec l'écriture du programme, la recherche des artistes, le contact avec les associations, la prospection pour la publicité, la préparation des quêtes, etc.

Qu'est-ce qui fait selon vous l'identité des Fêtes de la commune ?

LL : Ce sont des fêtes pensées pour toutes les générations, des plus jeunes aux plus âgées. On souhaite vraiment garder cette notion d'intergénérationnalité.

TC : Notre programme donne la priorité à tous les Hiriburutar, notamment par la présence importante du tissu associatif de la commune. La collaboration avec tous les acteurs qui font vivre la commune, c'est ça la force des fêtes de Saint-Pierre d'Irube. Nous avons cette volonté : que tout le monde soit au cœur des fêtes.

Que diriez-vous à un jeune qui aimerait rejoindre le Comité des Fêtes ?

LL : De se lancer !* On travaille oui, mais on s'amuse aussi. Et puis cela permet de rencontrer des personnes d'horizons différents.

TC : Une expérience au Comité, c'est une aide dans la vie d'après, pour développer des compétences professionnelles et relationnelles. Et puis le Comité ce n'est pas seulement pendant les fêtes, ce sont aussi de nombreux événements dans l'année (Repas du Comité, Tournoi de Foot...) !

*À partir de 18 ans.
Contactez le Comité sur Instagram @comitespi.

Hiru besta egun horien ondotik, zer dira 2026ko besten emaitzak?

Téo Cotelo: Biziki bilan positiboa da. Oihartzun onak ukan ditugu, bai hautetsien partez, bai herritarren, eta elkarteen partez. Komiteak dinamika ederra du, ongi doa eta bestak beti ongi iragaten dira.

Zer da, konkretuki, herriko besten antolatzea?

Lilian Landart: Antolaketak denbora anitz hartzen du. Azarotik goiti hasten gara ondoko edizioa lantzen, programa idazten, artistak aurkitzen, elkarteekin harremanetan jartzen, publizitatea bilatzen, eskeak prestatzen, etab.

Zuen iduriko, zerk definitzen du herriko besten nortasuna?

LL: Belaunaldi guzientzat pentsatu bestak dira, gazteenetik zaharrenera. Belaunaldien arteko alde hori atxiki nahi dugu.

TC: Gure programak hiriburutar guziak lehenesten ditu, bereziki herriko elkarte egitura zabalaren bidez. Herriari bizia ematen dioten eragile guzien arteko lankidetza da Hiriburuko besten indarra. Xede hori dugu: denak besten erdian izatea.

Zer erran Besta Komitean sartu nahi duen gazte bati?

LL: Komitean sartzea!* Lan egiten dugu, baina jostatzen ere gara. Eta ingurumen desberdinetatik jin pertsonak ezagutzeko parada da.

TC: Komiteko esperientzia balio handikoa da bizitzan, gaitasun profesionalak eta pertsonalak garatzeko. Eta Komitea ez da besten denboran bakarrik, urte guzian ekitaldiak antolatzen ditugu (Komitearen apairua, Futbol txapelketa...) !

*18 urtetik goiti. Jar zaitez harremanetan Komitearekin Instagramen: @comitespi

Ainhoa Bascoulès Frantziako zaldiketa txapelduna

14 urteko Ainhoa Bascoulès eta haren behorra Jamaretti Frantziako zaldizko oztopo jauzi txapeldun izendatu dituzte “Junior eta gutiagokoen” sailean 1 metroko oztopoetan, Frantziako Open Generali txapelketaren karietara uztail hastapenean, Lamotte-Beuvron zentro federalean.
Ainhoa hiriburutarra da eta Basté-Quieta eskolako eta Aturri kolegioko ikasle ohia. Avaren zalditegiko Avaren Akademian entrenatzen da, non, zaldiketa kurtsoez gain, prestaketa fisiko eta mentala eta eskola-sendotzea segitzen baititu zientzia eta ingelesean.
Goresmenak, Ainhoa!

Ainhoa Bascoulès, championne de France d’équitation

Ainhoa Bascoulès, 14 ans, et sa jument Jamaretti ont été sacrées championnes de France d’équitation de saut d’obstacles dans la catégorie d’âge “Junior et moins” sur la hauteur d’obstacles de 1 m, lors de la semaine des Championnats de France Open Generali qui s’est déroulée début juillet au centre fédéral de Lamotte-Beuvron. Ainhoa, habitante de la commune et ancienne élève de l’école Basté-Quieta et du collège Aturri, s’entraîne au sein de l’Avaren Academy aux écuries d’Avaren à Saint-Martin-de-Seignanx, où, en plus des cours d’équitation, elle suit une préparation physique et mentale et un renforcement scolaire en sciences et en anglais.
Félicitations Ainhoa !

LE RESTAURANT DU MUR À GAUCHE FAIT PEAU NEUVE AVEC UN NOUVEAU CONCEPT : PALETA

Le restaurant propose une cuisine gourmande composée de produits de qualité, de saison et en circuit court.
• 1 Menu du jour : 18,50 € (entrée, plat, dessert)
• 1 carte composée de 3 entrées, 4 plats et 3 desserts
• 1 carte de tapas disponible les jeudis, vendredis et samedis soir
Une adresse à venir découvrir sans plus attendre !

EZKER PARETAKO JATETXEA BERRITU DA KONTZEPTU BERRI BATEKIN: PALETA

Jatetxeak kalitatezko, sasoiko eta zirkuitu laburreko ekoizpenekin egin jaki goxoak proposatzen ditu.
• Eguneko menua: 18,5 € (lehen platera, platera nagusia, deserta)
• 1 karta, 3 lehen platerarekin, 4 plater nagusirekin eta 3 desertarekin
• 1 pintxo karta ostegun, ostiral eta larunbat gauero
Berehala ezagutzeko jatetxea!

Ouverture du mardi au samedi
Irekia asteartetik larunbatera

Céline Harisquiry - Émilie Larre

Buru berriak Herriko Etxeko zerbitzuetan

Herriko Etxeak hiru langile berri errezibitu ditu. Rose Latret Giza Baliabideen zerbitzuan sartu da. Céline Harisquiry Animazioen zerbitzuan eta Ourouspoure eskolako eskolaldi inguruko zuzendaritzan. Azkenik, Émilie Larre Basté-Quieta eskolako eskolaldi inguruko zuzendaritzan izendatua izan da.
Ongi etorri hiruei!

De nouveaux visages au sein des services de la mairie

La mairie a accueilli trois nouveaux agents. Rose Lartet a rejoint le service des Ressources humaines. Céline Harisquiry a pris ses fonctions à la direction du périscolaire de l’école Ourouspoure ainsi qu’au service animations. Enfin, Émilie Larre a été nommée à la direction du périscolaire du groupe scolaire Basté-Quieta. Bienvenue à elles trois !

LIZAGA PARKEKO ATEAK IREKI DIRA
LE PARC LIZAGA A OUVERT SES PORTES

Joan den apirilaren 26an, Lizaga parkeko ateak lehenbiziko aldiz ireki dira. Ezagutu ezazu herri erdian den lorategi hori.

Le 26 avril dernier, le parc Lizaga a ouvert ses portes au public. Découvrez ce jardin public en cœur de ville.

Herriaren erdian kokatua den berdegunea da Lizaga parkea, eta egun 1,2 hektarea zabal da. Kasik urte bat eta erdiz berritze-obrak izan ondoan, orain denei irekia da.

"*Herensugea erabili dugu, usu aipatzen baitzen programan. Herriko ikurra denez, proiektuaren gai nagusia bilakatu da*", Jean-Philippe David, paisaia-antolatzailea.

"D'une ville à l'autre" hirigintza-bulegoak herria lagundu du Lizaga lorategi publikoa egiteko. Proiektu hori herriko elementu mitiko baten inguruan sortu zen: herensugea.

Zinezko hari gorria da: lorategiko sarreratik ibarbideraino hedatzen da, banbu-oihan ondoraino. Batzuetan josteta da, batzuetan itzal-egitura, batzuetan pasagunea, eta azkenik, gazteluaren gibeletik Lizagako ibilaldira eta haren iturrira eramaten duen pasabidea.

Flora aniztuna

Pentze loretsuak kolore biziak eskaintzen ditu eta udaberritik udazkenera etengabe liliak baditu.

Pentze loretsua lurra itzultzen ez den pentzea da, beraz, lore mota desberdin anitz ditu. Lore espezie anitz baitira, klima aldaketak gutiago eragiten du leku mota horretan.

Begiendako ikusgarria baino gehiago, teknika horrek bioaniztasunerako egiazko babeslekua sortzen du, bereziki intsektu polinizatzaileak (erleak, pinpirinak) hartuz.

Platano eta hortentsia etorbide historikoari dagokionez, programan atxiki da. Eremu horretako egiazko identitatea da eta Lizaga mediatekara eramaten du orain.

Véritable écrin de verdure en cœur de ville, le parc Lizaga compte aujourd'hui 1,2 hectares.

Réalisé en près d'un an et demi, cet espace est désormais ouvert à tous. « *Nous nous sommes servis du dragon, qui revenait régulièrement dans le programme. Étant le symbole de la commune, il est devenu le fil rouge du projet.* » Jean-Philippe David, paysagiste.

Le cabinet d'urbanisme D'une ville à l'autre a accompagné la commune dans la réalisation de son parc public Lizaga. Ce projet a été réfléchi autour de l'élément légendaire du lieu : le dragon.

Le dragon relie chaque partie du parc : il s'élance de l'entrée du parc jusqu'au talweg, près de la forêt de bambous. Il est tantôt jeu, tantôt ombrière, tantôt passage, puis enfin passerelle pour rejoindre, par l'arrière du château, la balade de Lizaga et sa fontaine.

Une flore diversifiée

La prairie fleurie offre un spectacle coloré et permet une floraison continue du printemps jusqu'à l'automne.

Une prairie fleurie est une prairie non labourée, présentant une diversité de fleurs importante. Par la diversité des espèces de fleurs, ce type d'espace est moins impacté par le changement climatique.

En plus d'un spectacle pour les yeux, cette technique permet de créer un véritable refuge pour la biodiversité en accueillant notamment les insectes pollinisateurs (abeilles, papillons).

Quant à l'historique allée de platanes et d'hortensias, elle a été préservée dans le programme. Véritable identité du lieu, elle mène désormais à la médiathèque Lizaga.

CHIFFRES CLÉS
ZENBAKI NAGUSIAK

54
zuhaitz **arbres**

2 805
zuhaixka **arbustes**

14 545
landare **plantes**

loratzen dira parkean, eta leku natural pausagarria sortzen dute.
s'épanouissent aujourd'hui au sein du parc.

SINBOLO BIHURTU HERENSUGEA

Hiriburutarrek ongi ezagutzen duten herensugeak (ontsalaz) hiru buru ditu. Kondairak dio Milafrangako bi neska gazte bahitu zituela, eta Lizagaren jabea zen Beltzuntzeko familiako Gaston-Arnaud zaldun ausartak haien libratzea erabaki zuela. Borroka gogor baten ondotik, buruetarik bat kasik moztua ukan zuen herensugeak, zalduna berarekin eraman zuen, eta biak Errobi ibaira erori ziren. Ondotik, Beltzuntzeko familiak herensugea bere armarrian gehitzeko eskubidea ukan zuen, eta egun herriaren ikurra da.

UN DRAGON DEVENU SYMBOLE

Ce dragon, bien connu des Hiriburutar, possède (normalement) trois têtes. La légende raconte qu'il aurait enlevé deux jeunes filles de Villefranque, et qu'un valeureux chevalier, Gaston-Arnaud de Beltzuntze, de la famille propriétaire de Lizaga, décida de les délivrer. Durant leur combat acharné, la bête, dont une des têtes fut quasi tranchée, entraîna le chevalier, et ils sombrèrent tous deux dans la Nive. La famille de Beltzuntze eut le droit, par la suite, d'ajouter le dragon à son blason, devenu l'emblème de la commune aujourd'hui.

+ D'INFOS

ARGIBIDE *

Pentze loretsua zerbitzu teknikoek dute entretenitzen biziki karbono aztarna apalarekin, urtean behin baizik ez baitute belarra mozten, ohiko soropil bat hamabost egun guziez mozten delarik. Mozketa loraldi-zikloaren bukaeran egiten da, pentzearen ereintza naturala egin dadin.

L'entretien de la prairie fleurie, réalisé par les services techniques municipaux, a une empreinte carbone très faible du fait d'un seul fauchage par an, contre une tonte tous les quinze jours pour une pelouse classique. La fauche est réalisée en fin de cycle de floraison afin de permettre le réensemencement naturel de la prairie.

Estreinaldia udaberriko eguzkiarekin

Lizaga parkeak 2026ko apirilaren 26an ireki zituen ateak, Udaberriko 2. festibalaren karietara. Goiz eder horretan mediatekako boluntarioek, Kultur Ekintzarako Misioak, Bil ta Garbik, L'Effet Nature elkarteak, Cathy Tassy erlezainak eta AIZUk (Ametza Ikastola) erakusmahaiak animatu zituzten. Antzerki ibiltari batek bururatu zuen Udaberriko festibala, bisitariak parkearen eta haren herensugearen ezagutzera eramanez.

Une inauguration sous le soleil du printemps

Le parc Lizaga a ouvert ses portes le 26 avril 2026 à l'occasion de la deuxième édition de la Fête du printemps. Cette belle matinée a été rythmée par des stands animés par les bénévoles de la médiathèque, la Mission d'Action Culturelle, Bil ta Garbi, L'Effet Nature, Cathy Tassy, apicultrice, et AIZU (Ametza Ikastola).
Une déambulation théâtrale a clôturé la Fête du printemps en entraînant les visiteurs à la découverte du parc et de son dragon.

Lizaga parkea egunero irekia da 9:00etatik 20:00etara apirilaren 1etik urriaren 31ra (udako tenoreak), eta 9:00etatik 18:00etara azaroaren 1etik martxoaren 31ra (neguko tenoreak).
Parkearen barne-araudia Herriko Etxearen webgunean aurki dezakezu, "HERRIA" → "PARKEAK ETA IBILALDIAK" atalean.

Le parc Lizaga est ouvert tous les jours de 9h à 20h du 1er avril au 31 octobre (horaires d'été) et de 9h à 18h du 1er novembre au 31 mars (horaires d'hiver).
Retrouvez le règlement intérieur sur le site de la commune, rubrique « LA VILLE » → « PARCS ET BALADES ».

Parkeko elementu nagusiak
Les grandes entitées du parc

1. Lizaga parkearen sarrera
   Entrée du parc LIZAGA
2. Platanoen etorbide handia
   Grande allée des platanes
3. Bizikleta-aparkalekua
   Parking vélos
4. Sugulna jolas-parkea (3-10 urte)
   Aire de jeux du Sugulna 3-10 ans
5. Itzala eta sastraka
   Ombrière et sous-bois
6. Lizagako pasealekuarekin lotura
   Liaison à la balade Lizaga
7. Antzerki berdea
   Théâtre de verdure
8. Komunak
   Sanitaires publics
9. Lizaga Mediateka
   Médiathèque Lizaga

PRÉSENTATION DU CONSEIL MUNICIPAL
HERRIKO KONTSEILUAREN AURKEZPENA

Le 15 mars dernier, les habitants de Saint-Pierre d'Irube ont élu la liste Hiriburu Maita - Aimer Saint-Pierre d'Irube. À la suite de la démission d'Alain Iriart de ses fonctions de maire pour se consacrer à la présidence de la Communauté d'Agglomération Pays Basque, le Conseil municipal a élu Mathieu Elgoyhen, le 18 mai 2026, pour lui succéder. Le Conseil municipal est aujourd'hui composé de 29 conseillers, dont 8 adjoints et une conseillère déléguée. Dans ce dossier, découvrez la nouvelle équipe municipale et le fonctionnement de la commune.

Joan den martxoaren 15ean, Hiriburuko biztanleek Hiriburu Maita - Aimer Saint-Pierre d'Irube zerrenda hautatu zuten. Alain Iriartek auzapez kargua utzi ondoan Euskal Hirigune Elkargoko lehendakaritza kargua betetzeko, Herriko Kontseiluak Mathieu Elgoyhen hautatu zuen haren ordain izateko, 2026ko maiatzaren 18an. Herriko Kontseilua 29 kontseilariz osatua da egun, eta horien artean 8 auzapezorde bada eta kontseilari ordezkari bat. Dosier honen bidez ezagutu ezazu herriko talde berria eta herriaren funtzionamendua.

ELKARRIZKETA **ENTRETIEN AVEC**

MATHIEU ELGOYHEN

Après son élection à la tête de la commune, Mathieu Elgoyhen nous livre sa vision et ses ambitions pour Saint-Pierre d'Irube / Hiriburu.

Auzapez hautatu ondoan, Mathieu Elgoyhenek Hiribururako duen ikuspegia eta xedeak aurkezten dizkigu.

Vous êtes maire depuis un peu plus de trois mois. Quel regard portez-vous sur ce début de mandat ?

Il a été particulièrement intense et en même temps passionnant.
Le premier mot qui me vient à l'esprit est responsabilité. Être maire, c'est être au service de tous les habitants, avec le souci constant de l'intérêt général.
Le deuxième est détermination. Les habitants nous ont accordé leur confiance. Il nous appartient désormais de transformer nos engagements en réalisations concrètes.

Vous succédez à Alain Iriart, devenu président de la Communauté d'Agglomération Pays Basque. Comment abordez-vous cette succession ?

J'ai eu la chance de travailler à ses côtés pendant près de vingt ans, d'abord comme conseiller municipal puis comme adjoint. J'ai beaucoup appris auprès de lui et je le remercie pour son engagement au service de la commune.
Le maître mot est continuité : continuité des valeurs qui nous rassemblent – solidarité, proximité, engagement au service du territoire – mais aussi des projets engagés pour Hiriburu.
J'y apporterai naturellement ma sensibilité et ma manière de travailler.

Le Conseil municipal a été profondément renouvelé. Quelle place souhaitez-vous donner aux élus et aux habitants dans les décisions de la commune ?

Avec 20 nouveaux élus sur 29 conseillers, le renouvellement est en effet important.
Cette équipe est à l'image de notre commune. Elle rassemble des femmes et des hommes d'horizons différents, de toutes les générations et de tous les quartiers, unis par la même volonté de s'engager au service d'Hiriburu.

> **Faire en sorte que Saint-Pierre d'Irube demeure une commune vivante, dynamique et agréable à vivre"**

J'attends de chaque élu qu'il soit à la fois force de proposition et à l'écoute des habitants.
Nous souhaitons également associer les habitants aux décisions importantes qui concernent l'avenir de notre commune. Écouter, expliquer, construire ensemble : c'est ainsi que je conçois l'action municipale.

Quelle est votre priorité numéro un pour la commune ?

Je préfère parler d'ambition plutôt que de priorité. Notre ambition est simple : faire en sorte que Saint-Pierre d'Irube demeure une commune vivante, dynamique et agréable à vivre.
Une commune où l'on peut bien grandir, bien vieillir, se loger, s'engager dans la vie associative, accéder à des services publics de qualité et préserver un cadre de vie auquel nous sommes tous attachés.

Comment allez-vous transformer cette ambition en actions concrètes ?

La méthode est essentielle. J'ai la chance de pouvoir compter sur une équipe municipale motivée et investie, sur des agents compétents et sur une commune qui dispose de nombreux atouts.
Avec les élus et les services municipaux, nous élaborons actuellement la feuille de route du mandat. Elle vise à traduire nos engagements, enrichis par certaines propositions recueillies auprès de la population pendant la campagne, en actions programmées, avec, pour chacune, un calendrier de mise en œuvre et un budget prévisionnel.

Je crois beaucoup à l'intelligence collective. Les meilleurs projets sont souvent ceux qui se construisent ensemble.

Quels seront les grands défis des prochaines années ?

Ils sont nombreux.
Il y a bien sûr le logement, qui est une préoccupation majeure sur notre territoire. Nous devrons répondre à ce besoin, tout en maîtrisant notre développement afin de préserver l'identité d'Hiriburu et sa qualité de vie.
La transition écologique est un autre défi majeur. Beaucoup d'actions ont déjà été engagées lors du précédent mandat.

Écouter, expliquer, construire ensemble : c'est ainsi que je conçois l'action municipale"

Nous les poursuivrons et les intensifierons, notamment en matière de sobriété énergétique, de mobilités et de préservation des espaces naturels.
L'Éducation, les Solidarités, la Culture et la langue basque continueront, elles aussi, à être au cœur de nos priorités car elles façonnent l'identité de notre commune et son avenir.

Vous parlez souvent de "vivre-ensemble". Qu'est-ce que cela signifie pour vous ?

Selon moi, une commune ne se résume pas à ses bâtiments, à ses routes ou à ses équipements. Elle vit avant tout grâce aux femmes et aux hommes qui s'y investissent chaque jour : les habitants, les associations, les commerçants, les entreprises, les enseignants, les agents municipaux, les bénévoles, les élus…
Notre rôle est de préserver cette richesse, de favoriser les rencontres, de soutenir les initiatives et de permettre à chacun de trouver sa place à Saint-Pierre d'Irube.

Badu hiru hilabete baino gehixago auzapez zarela. Zer iruditzen zaizu zure agintaldiaren hastapen hau?

Biziki bizia izan da eta aldi berean zoragarria.
Bururatzen zaidan lehenbiziko hitza erantzukizuna da. Auzapez izatea herritar guzien zerbitzuko izatea da, eta beti interes orokorraren alde aritzea.
Bigarrena, determinazioa da. Herritarrek konfiantza egin digute. Orain guri da gure engaiamenduak konkretuki obratzea.

Alain Iriarten ordaina zara, Euskal Hirigune Elkargoko lehendakari bihurtu baita. Nola lotu zara segida horri?

Hogei bat urtez harekin lan egiteko xantza ukan dut, lehenik herriko kontseilari gisa eta gero auzapezorde gisa. Anitz ikasi dut haren ondoan, eta herriaren aldeko haren engaiamenduagatik eskertzen dut.
Jarraipena da hitz nagusia: batzen gaituzten baloreen jarraipena –elkartasuna, hurbiltasuna, engaiamendua lurraldearen zerbitzuko– baita Hiribururentzat proiektu engaiatuak ere.
Bistan da, ene sentsibilitatea eta lan egiteko manera ekarriko ditut.

Herriko Kontseilua errotik aldatua izan da. Zer leku eman nahi zenieke hautetsiei eta herritarrei herriko erabakietan?

29 kontseilarietatik 20 berriak dira, berritzea zinez sakona da, beraz. Talde hori gure herriaren idurikoa da. Ingurumen desberdinetarik jin emazteak eta gizonak biltzen ditu, belaunaldi eta auzo guzietakoak, Hiriburu zerbitzatzeko engaiamendu berak elkartuak.
Hautetsi bakoitzak proposamenak egitea eta herritarren zerbitzuko izatea espero dut.
Nahi ditugu ere herritarrak inplikatu gure herriaren etorkizunari lotu erabaki garrantzitsuetan.
Entzutea, esplikatzea, elkarrekin eraikitzea: horrela dut ikusten herri-ekintza.

Gure anbizioa sinplea da: Hiriburu herri bizia, dinamikoa eta bizitzeko laketa izaten segitzea bermatzea"

Zein da zure lehentasuna herriarentzat?

Nahiago dut anbizioa aipatu lehentasuna baino. Gure anbizioa sinplea da: Hiriburu herri bizia, dinamikoa eta bizitzeko laketa izaten segitzea bermatzea.
Ongi handitu, ongi zahartu, etxebizitza ona aurkitu, elkarte bizitzan engaiatu, kalitatezko zerbitzu publikoak eskuratu eta denak atxikiak garen bizi-ingurunea zaindu ahal izateko moduko herri bat.

Nola gauzatuko duzu anbizio hori ekintza zehatzetan?

Metodoa funtsezkoa da. Xantza dut talde motibatu eta engaiatu batekin lan egitea, gaitasunak dituzten langileekin eta abantaila anitz dituen herri batean.
Hautetsiekin eta herriko zerbitzuekin batera, agintaldi honetarako bide-orria apailatzen ari gara.
Gure engaiamenduak betetzea du xede, kanpaina denboran herritarren artean bildu proposamenekin aberasturik eta ekintza programatuekin, horietarik bakoitza obratze-egutegi batekin eta aurreikusi aurrekontuarekin.
Adimen kolektiboan zinez sinesten dut. Proiektu hoberenak usu elkarrekin eraikitzen direnak dira.

Zein izanen dira heldu diren urteetako erronka nagusiak?

Bada franko.
Bistan da, bizitegien erronka dago, gaur egun gure lurraldean kezka handia baita. Behar horri erantzun behar diogu, Hiribururen nortasuna eta bizi-kalitatea zaintzeko gure garapena kudeatuz.
Trantsizio ekologikoa beste erronka handi bat da. Aitzineko agintaldian ekintza anitz abiatu ziren jadanik. Segituko ditugu eta indartuko, bereziki energia-soiltasunari, mugikortasunari eta espazio naturalen zaintzeari dagokienez.
Hezkuntzak, Elkartasunak, Kulturak eta Euskarak gure lehentasunen erdigunean segituko dute, gure herriaren nortasuna eta haren etorkizuna moldatzen baitute.

Anitzetan "elkarbizitza" aipatzen duzu. Zer erran nahi du, zuretako?

Ene ustez, herri bat ez dute soilik bere eraikinek, errepideek edo ekipamenduek definitzen. Egunero engaiatzen diren emazte eta gizonei esker bizi da: herritarrak, elkarteak, merkatariak, enpresak, irakasleak, herriko langileak, boluntarioak, hautetsiak…
Gure eginkizuna da aberastasun horren zaintzea, loturak sustatzea, ekimenak sustengatzea eta bakoitzak Hiriburun bere lekua aurkitzeko parada eskaintzea.

Entzutea, esplikatzea, elkarrekin eraikitzea: horrela dut ikusten herri-ekintza"

AUZAPEZORDEAK LES ADJOINT.E.S

Fabienne GOROSTEGUI

1ère adjointe : Culture, Médiathèque

1. auzapezordea: Kultura, Mediateka

48 ans - urte | Candelé

Native de Saint-Pierre d'Irube, j'y habite depuis bien des années. J'ai intégré l'équipe municipale lors des élections de 2020, ce qui fut une grande première, et je réitère aujourd'hui cette expérience car le domaine de la Culture m'intéresse particulièrement. Surtout, c'est cette aventure collective et le fait de participer au plus près aux coulisses du fonctionnement de ma commune qui m'animent, afin de porter des valeurs auxquelles je crois profondément : le logement et la culture pour tous, le bien-vivre ensemble qui passe par un cadre de vie de qualité, ou encore le soutien aux associations.

Hiriburun sortua naiz eta badu urteak hemen bizi naizela. 2020ko hauteskundeetan sartu nintzen herri taldean, eta hori lehen aldia izan zen enetzat, eta esperientzia hau errepikatu dut kultura eta komunikazio arloek bereziki interesatzen nautelako. Sustut, abentura kolektibo honek eta ene herriko funtzionamenduan gibelaldetik parte hartzeko aukerak motibatzen naute, sakonki sinesten ditudan baloreak defendatzeko aukera baitut: etxebizitza eta kultura denentzat, elkarbizitza kalitatezko bizi-ingurune baten eta tokiko elkarteen sustenguaren bidez.

Xabi DUBLANC

2è adjoint : Éducation

2. auzapezordea: Hezkuntza

46 ans - urte | Harrixuria

Professeur des écoles, j'ai déjà été élu lors du mandat précédent, et je me suis particulièrement impliqué dans le domaine de l'Éducation. C'est pour cela que j'ai souhaité poursuivre mon engagement au sein de la nouvelle équipe. Je désire ainsi mener de nouveaux projets dans les domaines de l'Éducation, de la Culture, des Sports et de la langue basque, mais tout en restant vraiment proche et à l'écoute des habitants de la commune de Saint-Pierre d'Irube.

Lehen mailako irakasle gisa, aitzineko agintaldian jadanik hautetsi nintzen eta hezkuntzan inplikatua nintzen bereziki. Horregatik, talde berriaren baitan ene engaiamendua segitu nahi nuen. Proiektu berriak eraman nahi ditut hezkuntzan, kulturan, kirolean eta euskararen alde, Hiriburuko jendeei eta herritarrei hurbil egonez.

Sabine LANDART

3è adjointe : Solidarités

3. auzapezordea: Elkartasuna

50 ans - urte | Basté

Résidant à Saint-Pierre d'Irube depuis une quinzaine d'années, je m'engage pour un second mandat afin de voir l'aboutissement des projets qui ont été engagés lors du mandat précédent. Je souhaite également travailler au développement des initiatives portées par la nouvelle équipe avec la construction de logements, d'habitat participatif avec des seniors et des adultes en situation de handicap, et également des actions visant à favoriser le bien-vivre pour chaque étape de la vie des habitants de Saint-Pierre d'Irube.

Badu hamabost bat urte Hiriburun bizi naizela. Bigarren agintaldirako aurkeztu naiz aitzineko agintaldian hasi proiektuak bururatzen ikusteko, baina baita talde berriak bultzatu proiektuak lantzeko ere, besteak beste, etxebizitzak eraikitzeko, adinekoendako eta ahalmen urriko helduendako bizileku partekatuak eta Hiriburuko biztanleen bizitzako urrats guzietan ongizatea sustatzeko proiektuak eramateko.

Jean-Claude IRIART

4è adjoint : Cadre de vie, Bâtiments, Voirie et Réseaux

4. auzapezordea: Bizi-ingurunea, Eraikinak, Errepideak eta Sareak

63 ans - urte | Basté

Retraité depuis un an, j'habite au sein de la commune depuis 40 ans. Je m'y suis marié, j'ai deux enfants, quatre petits-enfants et je me plais bien dans cette ville que j'ai vu grandir ; les infrastructures ont suivi et ça, je l'apprécie beaucoup. Mes enfants ont participé à de nombreuses activités : judo, pelote, danse basque... Ces activités continuent encore aujourd'hui, et j'en suis très heureux. J'ai vécu l'évolution démographique et structurelle de la commune ; la qualifier de « la ville du quart d'heure » a tout son sens ! En m'engageant, je me rends disponible pour participer à l'amélioration du cadre de vie des Hiriburutar.

Badu urte bat erretretan nagoela, eta badu 40 urte Hiriburun bizi naizela. Hemen ezkondu nintzen, bi haur ukan ditut, lau haur ttipi, eta biziki laket naiz garatzen ikusi dudan herri honetan; azpiegiturak ere zabaldu direlako, eta hori prezagarria da. Ene haurrek aktibitate anitzetan parte hartu zuten: judoan, pilotan, euskal dantzan... Jarduera horiek gaur egun ere segitzen dute, eta hobe. Herriaren bilakaera demografikoa eta estrukturala ikusi dut; "laurden bateko herria" deitzea arrunt egokia da! Engaiatuz, hiriburutarren bizi-ingurunea hobetzen parte hartzeko prest nago.

Elena OTHONDO

5è adjointe : Animations, Vie associative et Euskara

5. auzapezordea: Animazioak, Elkarte bizitza eta Euskara

34 ans - urte | Oiharzabalenia

Technicienne de la langue basque au sein de la Communauté d'Agglomération Pays Basque, j'entame là mon second mandat ; je trouvais important de poursuivre les chantiers entamés et de réfléchir avec une nouvelle équipe à d'autres projets. Mes objectifs sont simples : créer de nouveaux services pour les citoyens, proposer des animations pour toutes et tous et renforcer l'usage de la langue basque au sein de la commune, tout cela pour les habitants de tous les âges.

Euskara teknikaria naiz Euskal Hirigune Elkargoan, eta ene bigarren agintaldia hasten dut. Inportantea zitzaidan abiatu proiektuen segitzea eta talde berri batekin proiektu berri batzuk pentsatzea. Ene helburuak sinpleak dira: herritarrendako zerbitzu berriak sortzea, denendako animazioak proposatzea eta herrian euskararen erabilera indartzea, hori dena adin guzietako herritarrentzat.

Didier DARMENDRAIL

6è adjoint : Aménagement et Urbanisme

6. auzapezordea: Antolamendua eta Hirigintza

45 ans - urte | Ourthoua

Père de deux enfants de 16 et 13 ans et responsable d'affaires dans le bâtiment, j'ai grandi et ai construit à Saint-Pierre d'Irube. Ce qui m'anime, c'est l'envie de contribuer à l'avenir de ma commune. Je suis conscient des enjeux avec toute l'équipe et c'est pour ça que je m'investis à leurs côtés pour l'aménagement de notre ville. Je m'engage donc pour la réalisation des futurs projets et le suivi de ceux en cours aussi, et j'espère bien sûr, en répondant aux attentes de tous les Hiriburutar.

16 eta 13 urteko bi haurren aita naiz eta eraikuntzako alorreko enpresa-arduraduna. Hiriburun handitu naiz eta hemen eraiki dut etxea. Motibatzen nauena, Hiribururen etorkizunean parte hartzeko gogoa da. Badakit talde osoak erronkak dituela, eta horregatik engaiatu naiz haiekin, gure herriaren antolaketaren alde lan egiteko. Beraz, jinen diren proiektuak gauzatzeko eta abiatuak diren proiektuen segitzeko engaiatu naiz, eta agian, hiriburutarren nahiei ihardesteko.

Christine FESSARD

7è adjointe : Finances, Économie et Administration générale

7. auzapezordea: Finantzak, Ekonomia, Administrazio orokorra

48 ans - urte | Quieta

Mère de deux enfants de 10 et 20 ans, j'habite avec mon conjoint à Saint-Pierre d'Irube depuis 2009, au Basté puis à Quieta depuis 2021. J'occupe des fonctions administratives et financières depuis plus de 20 ans, dans le secteur privé, comme dans le secteur public. Ma famille et moi-même apprécions tout particulièrement la qualité de vie saint-pierrotte, c'est pourquoi j'ai souhaité m'engager au sein du conseil municipal et mettre mes compétences au service de la commune pour participer à la préservation et à l'amélioration de cette qualité de vie.

10 eta 20 urteko bi haurren ama naiz, eta 2009az geroztik bizi naiz Hiriburun ene bizikidearekin, lehenik Basté auzoan eta gero Quietan 2021az geroztik. Badu 20 urte baino gehiago administrazio eta finantza funtzioak betetzen ditudala bai sektore pribatuan bai publikoan. Ene familiak eta nik bereziki estimatzen dugu Hiriburuko bizi-kalitatea, horregatik nahi izan dut Herriko Kontseiluan engaiatu eta ene gaitasunak herriaren zerbitzura ezarri, bizi-kalitate hori zaintzen eta hobetzen laguntzeko.

Denis ROUAULT

8ème adjoint : Transition écologique, Participation citoyenne et Projets

8. auzapezordea: Trantsizio ekologikoa, Herritar parte hartzea, Proiektuak

58 ans - urte | Hego Alde

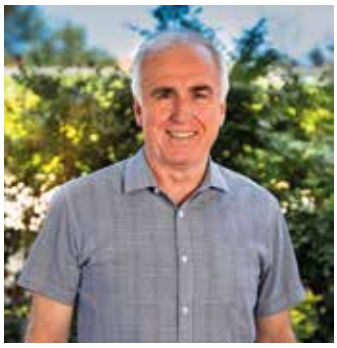
Père d'une jeune femme de 28 ans, je suis cadre au sein d'un centre de formation dans les métiers du bâtiment. J'ai eu une expérience d'élu au sein de la municipalité d'Ustaritz, de 2014 à 2020 en tant qu'adjoint à la Culture et au Sport. Puis de 2020 à 2022, en tant qu'adjoint aux Finances. Je fais donc partie des nouveaux visages de la liste, liste dont je partage entièrement les valeurs ; projets structurants à mener en lien avec la nécessaire transition écologique, solidarités, bien-vivre ensemble, problématiques du logement, engagement fort au service de l'euskara, soutien aux associations et aux structures éducatives, sont des thématiques qui me sont chères et qui m'ont poussé à participer à cette nouvelle aventure collective.

28 urteko alabaren aita naiz, eraikuntzako lanbideen formakuntza-zentro bateko arduraduna naiz. Hautetsi gisa esperientzia badut, 2014tik 2020ra kultura eta kiroleko auzapezordea bainintzen eta 2020tik 2022ra finantza auzapezordea Uztaritzeko Herriko Etxean. Zerrendako buru berrietako bat naiz, beraz, eta zerrenda horren baloreak arrunt partekatzen ditut: beharrezko trantsizio ekologikoari lotu proiektu egituratzaileak eramatea, elkartasuna, elkarrekin ongi bizitzea, bizitegien arazoak, euskararekiko engaiamendu sendoa, elkarteak eta hezkuntza egiturak laguntzea gai garrantzitsuak dira enetzat, eta horiek naute bultzatu abentura kolektibo berri horretan parte hartzera.

HERRIKO KONTSEILUA CONSEIL MUNICIPAL

Françoise LARRIEU
Conseillère déléguée Kontseilari ordezkaria
65 ans - urte | Basté

Alain IRIART
66 ans - urte | Basté



Nadia SAVIN
52 ans - urte | Losté

Bixente HARREGUY
33 ans - urte | Goxa Leku

Vianney CIER
63 ans - urte | Candelé

Marie-Hélène CORDOBES
53 ans - urte | Quieta

Peio GESTAS
48 ans - urte | Ametzondo

Jean-Daniel ELICHIRY
69 ans - urte | Urruzpuru

Marie-Agnès GASTAMBIDE
60 ans - urte | Iguzkian

Cécile CAILLAUD
55 ans - urte | Losté

Vincent MENDRIBIL
52 ans - urte | Galharret

Oihana OLASSO
45 ans - urte | Losté

Émilie DE LA PARRA
42 ans - urte | Urruzpuru

Hervé IRIGARAY
50 ans - urte | Ametzondo

Marie SAGASPE
39 ans - urte | Ametzondo

Marion AGUIAR
34 ans - urte | Zaldizka

Matiu CRUSENER-MATTEI
40 ans - urte | Etxerruti

Kattin DASSANCE
30 ans - urte | Goxa Leku

Iban LABORDE
40 ans - urte | Basté

Eva SALLABERRY
42 ans - urte | Plaza Berri

Mikel SUHAS
Suppléant Ordezkoa
38 ans - urte | Harrixuria

LES COMMISSIONS MUNICIPALES HERRI BATZORDEAK

Commission Éducation
Hezkuntza Batzordea

Commission Solidarités
Elkartasun Batzordea

Commission Aménagement et Urbanisme
Antolaketa eta Hirigintza Batzordea

Commission Culture, Animations, Vie associative et Euskara
Kultura, Animazio eta, Elkarte Bizitza eta Euskara

Commission Transition écologique, Participation citoyenne et Projets
Trantsizio Ekologiko, Herritar parte hartze eta Proiektu Batzordea

Commission Cadre de vie, Bâtiments, Voirie et Réseaux
Bizi-ingurune, Eraikin, Errepide eta Sare Batzordea

Commission Finances, Économie et Administration générale
Finantza, Ekonomia eta Administrazio Orokorraren Batzordea

Retrouvez le détail des commissions municipales
Herri Batzordeak xeheki ikusteko

D'INFOS
ARGIBIDE

COMMENT FONCTIO
NOLA FUNTZIONAT

La vie municipale et citoyenne
Herriko eta herritar bizitza

Les électeurs de Saint-Pierre d'Irube
Hiriburuko boz-emaileek

élisent pour 6 ans au suffrage universel

6 urterako hautatzen dute sufragio unibertsalean

Le Conseil municipal
Herriko Kontseiluak

- élit le maire et les adjoints
- gère les affaires de la commune
- vote le budget communal et les délibérations

- auzapeza eta haren auzapezordeak hautatzen ditu
- herriko gaiak kudeatzen ditu
- herriko aurrekontua eta deliberoak bozkatzen ditu

Le Maire
Auzapezak

- exécute les décisions du Conseil municipal
- exerce des compétences déléguées par le Conseil municipal et dispose de pouvoirs propres
- est officier d'état civil et de police judiciaire

- Herriko Kontseiluaren erabakiak betetzen ditu
- Herriko Kontseiluak bere esku utzi eskumenak betetzen ditu eta berezko boterea du
- egoera zibileko eta auzi poliziako ofiziaria da

Les Commissions
Batzordeak

Municipales
(composées d'élus)
Herri Batzordeak
(hautetsiez osatuak)

- sont présidées par les adjoints
- étudient les dossiers municipaux
- préparent les délibérations

- auzapezordeak dira horien buru
- herriko dosierrak ikertzen dituzte
- deliberoak prestatzen dituzte

Extra-municipales
(composées d'élus, d'habitants et d'acteurs locaux)
Herriko Etxetik kanpoko Batzordeek
(hautetsiez, herritarrez eta tokiko eragileez osatuak)

- participent aux réflexions sur les projets de la commune
- contribuent à la démocratie participative
- émettent des avis sans pouvoir décisionnel

- herriko proiektuei buruzko gogoetetan parte hartzen dute
- partaidetza-demokrazian parte hartzen dute
- iritzia ematen dute baina ezin dute erabakirik hartu

Le Conseil municipal des Jeunes
Gazteen Herriko Kontseiluak

- représente les jeunes de la commune
- imagine et réalise des projets citoyens
- participe à la vie démocratique locale

- herriko gazteak ordezkatzen ditu
- herritar proiektuak imajinatzen ditu eta obratzen
- tokiko bizitza demokratikoan parte hartzen du

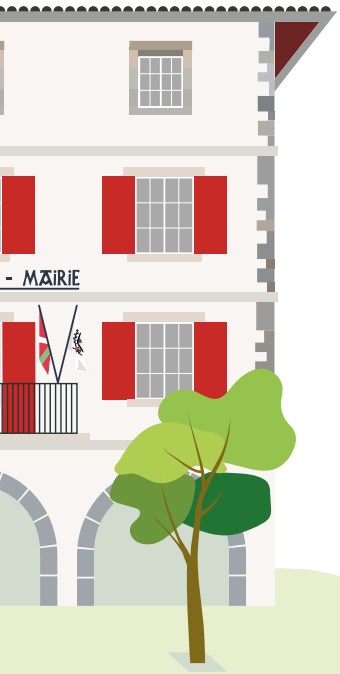
CHIFFRES CLÉS
ZENBAKI NAGUSIAK

6 > 8

c'est le nombre de conseils municipaux en moyenne par an.

herriko kontseiluen kopurua da urteko batez beste.

NNE LA COMMUNE ?
TZEN DU HERRIAK?



Les services du quotidien
Eguneroko zerbitzuak

Découvrez une partie des services qui vous accompagnent chaque jour.

Ezagutu ezazu egunero laguntzen zaituzten zerbitzuen parte bat.

État civil
Accueil des usagers
Egoera zibila
Erabiltzaileen harrera

Éducation
Gestion des écoles publiques et du périscolaire

Hezkuntza
Eskola publikoen eta eskolaldi inguruko denboraren kudeaketa

Solidarités
Accompagnement des personnes vulnérables avec le CCAS

Elkartasuna
Pertsona zaurgarrien laguntza GEUZarekin

Cadre de vie, aménagement et urbanisme
Entretien des espaces et des bâtiments publics, projets urbains

Bizi-ingurunea, antolaketa eta hirigintza
Gune eta eraikin publikoen mantentzea, hiri-proiektuak

Vie culturelle, associative et sportive
Animations communales et soutien aux associations

Kultura, elkarte eta kirol bizitza
Herriko animazioak eta elkarteen sustengua

Transition écologique et mobilités
Actions en faveur de la transition écologique et des mobilités douces

Trantsizio ekologikoa eta mugikortasunak
Trantsizio ekologikoaren eta garraio-molde eztien aldeko ekintzak

Développement économique
Gestion des zones artisanales et commerciales

Garapen ekonomikoa
Ofiziale eta merkataritza guneen kudeaketa

7
c'est le nombre de **commissions municipales.**
herriko batzordeen kopurua da.

29
c'est le nombre d'**élus** à Saint-Pierre d'Irube.
Hiriburuko **hautetsien** kopurua da.

CONSEIL MUNICIPAL DES JEUNES

GAZTEEN HERRIKO KONTSEILUA

Le lundi 19 janvier 2026, les premiers élus du Conseil municipal des Jeunes ont transmis leurs écharpes aux 16 nouveaux représentants des jeunes de la commune, issus des quatre écoles de Saint-Pierre d'Irube. Élus pour 2 ans par leurs camarades de classe après un temps de campagne électorale, ils se réunissent entre 10 et 16 fois par an pour élaborer et mettre en œuvre des projets. Et cela débute dès le samedi 19 septembre avec la matinée "Premiers secours".

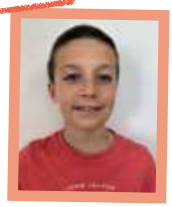
2026ko urtarrilaren 19an, astelehenean, Gazteen Herriko Kontseiluko lehen hautetsiek beren xingola eman zieten herriko gazteen 16 ordezkari berriei, Hiriburuko lau eskoletatik jalgiak. Hauteskunde kanpaina baten ondotik beren ikaskideek bi urteko agintaldirako hautatuak, urtean 10 / 16 aldiz biltzen dira proiektuak apailatzeko eta obratzeko. Irailaren 19ko larunbatetik beretik hasiko dira lanean, «Lehen sokorriei" buruzko goizarekin.

LE CMJ C'EST QUOI ?

Le CMJ est une initiative municipale qui a un double objectif : éducatif et politique. Cette instance a été créée afin de valoriser l'engagement citoyen, de permettre aux jeunes d'être au cœur du débat public mais aussi de favoriser le lien intergénérationnel, d'encourager l'expression des idées et d'engager la démocratie participative.

ZER DA GHK?

GHK herri ekimen bat da, helburu bikoitza duena: hezkuntza eta politika helburua. Instantzia hori sortu zen herritarren parte-hartzea balioan ezartzeko, gazteei eztabaida publikoaren erdigunean egoteko parada eskaintzeko, belaunaldien arteko loturak sustatzeko, ideien adierazpena bultzatzeko eta partaidetza-demokrazia abiatzeko.



Gaizka SAINT-PIERRE
9 ans urte - Ametza Ikastola

Nahi nituzke proiektu anitz egin eta nire lagunak nitaz harro izatea.

Je souhaiterais mener à bien de nombreux projets et que mes amis soient fiers de moi.

Aliyah EVENS
10 ans urte - École privée Saint-Pierre

L'année dernière des amis étaient au CMJ et je me suis présentée car j'aime aider les personnes.

Iaz lagun batzuk GHKn ziren eta ene burua aurkeztu nuen pertsonak laguntzea gustuko baitut.

Lahini DUFAU
10 ans urte - École publique Ourouspoure

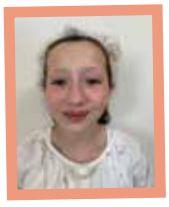
Je voudrais qu'il n'y ait plus de racisme et de harcèlement.

Arrazakeriarik eta jazarpenik gehiago ez izatea nahiko nuke.

Lili ALBISTUR FRANCHESSENA
9 ans urte - Ametza Ikastola

Presentatu naiz lagun berriak egiteko eta talde berri batean parte hartzeko.

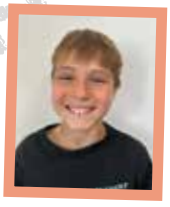
Je me suis présentée pour me faire de nouveaux amis et pour m'engager dans un nouveau groupe.



Charlotte MERLO
11 ans urte - École publique Basté-Quieta

J'aimerais des projets avec la nature et avec des personnes en situation d'handicap.

Nahiko nituzke naturari eta ahalmen urriko pertsonei lotu proiektuak eraman.



Lucas COUSSAN
11 ans urte - École publique Ourouspoure

Je voudrais développer le vélopartage, c'est-à-dire des vélos en libre-service.

Nahiko nuke bizikletak mailegatzeko zerbitzu publikoa izatea.

Luka SIMONELLI
10 ans urte - École privée Saint-Pierre

Je souhaiterais aider la mairie à prendre des décisions, aider des personnes, rajouter des sports.

Nahiko nuke Herriko Etxean lagundu erabakiak hartzeko, pertsonak laguntzeko, kirol batzuk gehitzeko.

Intza TELLECHEA BIDART
11 ans urte - Ametza Ikastola

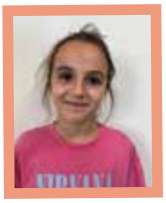
Nahi nituen ardurak ukan. Banuen ideia bat, baratze bat egin, barazkiak landatu eta janaria eman dirurik ez dutenei.

Je voulais avoir des responsabilités. J'avais l'idée d'un potager pour y planter des légumes et les donner à ceux qui n'ont pas de moyens.

Antton NOLLET
11 ans urte - École publique Basté-Quieta

Je souhaiterais participer à la création d'un skate park et prendre part aux autres projets du CMJ.

Nahiko nuke skatepark baten sorreran parte hartu eta GHKren beste proiektuetan parte hartu.



Alaia GUIMONT
10 ans urte - École publique Basté-Quieta

Parmi les projets et les idées que j'aimerais défendre, j'aimerais un skate park, présenter un forum des métiers aux adultes ou un troc d'objets que l'on n'aime plus.

Sustatu nahi ditudan proiektu eta ideien artean, nahiko nuke skatepark bat sortzea, helduendako lanbide-foro bat antolatzea edo nahi ez diren objektuen trukada-merkatu bat.

Aritz MOGABURU ERASO
11 ans urte - Ametza Ikastola

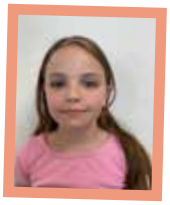
Pertsonak laguntzeko eta Hiriburun aktibitate berriak proposatzeko presentatu naiz: kirol txapelketa bat eskola guzien artean antolatzeko, Hiriburuko historia ikasteko eta Hiriburuko oihanak ezagutzeko pista-joko baten bidez.

Je me suis présenté pour aider les personnes et proposer de nouvelles activités à Hiruburu : une compétition sportive entre toutes les écoles d'Hiriburu, apprendre l'histoire de la ville et connaître les forêts d'Hiriburu par le biais d'un jeu de piste.

Thao CAPDAREST
10 ans urte - École publique Basté-Quieta

Je souhaiterais organiser une chasse au trésor dans la commune pour connaître l'histoire de Saint-Pierre d'Irube.

Nahiko nuke altxor ihizi bat antolatu herrian, Hiribururen historia ezagutzeko.



Enea LARRODE COURTADE
10 ans urte - École publique Ourouspoure

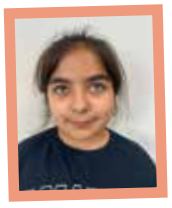
Je voudrais qu'il y ait davantage de communication entre personnes âgées, personnes avec handicap et les enfants, pour qu'ils ne se sentent plus seuls.

Adinekoen, ahalmen urriko pertsonen eta haurren arteko komunikazio gehiago izatea nahiko nuke, ez daitezen gehiago bakarrik sendi.

Coline ETCHEGARAY
11 ans urte - École publique Ourouspoure

Je souhaiterais participer à la création d'un skate park dans la commune et de façon générale, m'investir dans les divers projets du CMJ.

Nahiko nuke skatepark baten sorkuntzan parte hartu, eta, oro har, GHKren proiektuetan engaiatu.



Loane LACOSTE
10 ans urte - École privée Saint-Pierre

Je souhaiterais qu'il y ait un skate park et qu'on apprenne les gestes de premiers secours.

Nahiko nuke Skatepark bat izatea eta lehen sokorriak ematen ikas dezagun.

Jules LATHIERE
10 ans urte - École privée Saint-Pierre

Je souhaiterais qu'il y ait un skate park à Saint-Pierre.
Nahiko nuke Skatepark bat izatea Hiriburun

RESTAURATION SCOLAIRE : TARIFICATION SOLIDAIRE ET QUALITÉ PRÉSERVÉE

KANTINA: ELKARTASUNEZKO PREZIOA KALITATEA MANTENDUZ

CHIFFRES CLÉS
ZENBAKI NAGUSIAK

49020

c'est le **nombre de repas** servis dans les écoles publiques au cours de l'année scolaire.
hori da joan den ikasturte eskola publikoetan zerbitzatu **bazkarien kopurua**

1 > 5,65€

c'est le **prix par repas** facturé aux familles, selon les sept tranches
familiei fakturatzen zaien **prezioa bazkari bakoitzeko**, zazpi tarteen arabera

6,79€

c'est le **coût d'un repas** pour la commune
hori da **bazkari baten kostua** herriarentzat

95 659,30€

c'est la **part du service** prise en charge par la commune pour l'année scolaire écoulée.
hori da herriak azken ikasturtean ordaindu **zerbitzuaren zatia**

Depuis de nombreuses années, la commune applique une tarification solidaire et progressive fondée sur les revenus des familles. Répartis en sept tranches, les tarifs permettent d'adapter la participation de chacun à ses ressources et garantissent ainsi une plus grande équité entre les familles.
À compter de la rentrée de septembre 2026, les tarifs augmenteront de façon mesurée. Concrètement, pour une famille relevant de la tranche la plus élevée, cela représente 4.20 € supplémentaires par mois pour un enfant déjeunant chaque jour à la cantine.
Cette augmentation permettra de préserver la qualité du service. Le prestataire respecte les objectifs de la loi Égalim, avec plus de 50 % de produits issus de filières locales et de qualité, dont plus de 20 % de produits biologiques.

La participation des familles ne couvre toutefois qu'une partie du coût du service, le complément étant financé par la commune → **environ 100 000 euros pris en charge par la commune**.
La commune poursuit parallèlement ses actions de lutte contre le gaspillage alimentaire et de valorisation des déchets alimentaires.

Badu aspaldi herriak prezio solidarioa eta progresiboa aplikatzen duela familien irabazietan oinarrituz. Zazpi tartetan banatuak, prezioek familiei beren parte hartzea baliabideen arabera egokitzeko aukera eskaintzen die eta familien artean zuzentasun handiagoa bermatzen.
2026ko irailetik sartzetik goiti, prezioak izariz emendatuko dira. Zehazki, tarte goreneko familia batek, 4.20 € gehiago ordainduko du hilabetean egunero kantinan bazkaltzen duen haur batentzat.
Emendatze horri esker zerbitzuaren kalitatea atxikiko da. Zerbitzu-emaileak Egalim legearen helburuak betetzen ditu, produktuen % 50 baino gehiago tokiko eta kalitateko hornitzaileengandik heldu baita, eta horien artean % 20 baino gehiago biologikoak dira.

Bizkitartean, familien parte hartzeak zerbitzuaren kostuaren zati bat baizik ez du estaltzen; gainerakoa herriak finantzatzen du → **herriak 100 000 € ordaintzen du**.
Aldi berean, herriak janari-xahutzearen aurkako borroka eta janari-hondakinen balorizazioa sustatzen segitzen du.

ÉCLAIRAGE PUBLIC
HERRIKO ARGIAK

En 2025 la commune a réalisé, avec Territoire d'énergie 64 (TE64), une rénovation de son éclairage public : 270 lanternes ont été remplacées par des équipements LED.

2025ean, herriak, Territoire d'énergie 64rekin lankidetzan, herriko argiak berritu ditu 270 linterna LED ekipamenduz ordezkatu dira.

Les résultats sont déjà visibles sur la consommation électrique car celle-ci a diminué de **54 % en cinq ans** (la première phase de rénovation ayant eu lieu en 2021). Cette baisse témoigne de l'efficacité des actions engagées en matière de sobriété et de performance énergétique.
La facture d'électricité a elle aussi fortement baissé, passant de 46 987 € en 2021 à 28 896 € en 2025. Ainsi, la réduction de la consommation s'accompagne d'une **diminution de 39 % de la facture** sur cinq ans.

Des horloges connectées pour une meilleure gestion du réseau

L'installation d'horloges astronomiques connectées permet désormais d'adapter précisément les horaires d'allumage et d'extinction de l'éclairage en fonction des besoins et des manifestations, renforçant ainsi la sécurité des usagers tout en limitant la pollution lumineuse.

La municipalité reste par ailleurs vigilante sur leur bon fonctionnement. Ainsi, à la suite de récents dysfonctionnements, elle est intervenue auprès de TE64, qui est en charge de la maintenance des équipements.

Emaitzak jadanik ageri dira elektrizitate-kontsumoan, **bost urtean % 54** murriztu
da (lehen berritze fasea 2021ean hasi zen). Apaltze horrek energia-emaitzari eta soiltasunari dagokienez eraman ekintzen eraginkortasuna erakusten du.
Elektrizitate-faktura ere anitz apaldu da, 46 987 €-tik 28 896 €ra pasatuz 2021 eta 2025 artean. Horrela, kontsumoaren % 54ko murrizketak **fakturaren % 39ko murrizketa eman du** bost urtean.

Konektatu ordulariak sarearen kudeaketa hoberako

Konektatu ordulari astronomikoen instalazioari esker argi publikoen pizteko eta itzaltzeko tenoreak zehazki egoki daitezke beharren eta ekitaldien arabera, eta horrela erabiltzaileen segurtasuna indartzen du argikutsadura mugatuz.

Bestalde, Herriko Etxea adi dago horien funtzionamendua egokia izan dadin. Horregatik, azken aldian izan diren arazo batzuen ondotik, mantentzeen ardura duen TE64ari dei egin dio.

TRAVAUX DE VOIRIE
BIDEETAKO OBRAK

→
Durant le mois d'août, la commune a mené des travaux de voirie rue Etxerruti, où la chaussée a été reprise à plusieurs endroits afin de corriger les déformations et les nids de poules.

Agorrilean zehar, Herriko Etxeak Etxerruti karrikan errepideko obrak egin ditu; alabaina, zenbait tokitan errepidea berriz egin da deformazioak eta ziloak konpontzeko.

→
Rue Castelnau, un dos d'âne a été remplacé par un coussin lyonnais en béton. Ce dispositif permet une réduction de la vitesse des voitures sans gêner le passage des bus Txik Txak de la ligne 6. Cela assure un meilleur confort pour les chauffeurs et les passagers.

Castelnau karrikan, abiadura-murritzailea betoizko beste gailu batez ordezkatu da. Horri esker autoen abiadura murriztu da, 6. lineako autobusen pasaia trabatu gabe. Horrek erosotasun handiagoa bermatzen die bai gidariei bai bidaiariei.

Deux nouveaux chantiers sont prévus durant le mois de septembre : chemin Harrixuria, pour reprendre les déformations de la chaussée et route des Cimes, avec l'aménagement d'un trottoir au niveau de l'allée Harretxe.
Au-delà de ces interventions ponctuelles, la municipalité travaille actuellement à l'élaboration d'un programme de réfection de la voirie sur plusieurs secteurs de la commune, avec des travaux qui seront planifiés au cours des prochaines années.

Irailean obrak eginen dira beste bi errepidetan: Harrixuria bidean errepideko galtzadako deformazioak konpontzeko eta Gailurretako errepidean, Harretxe bidexkaren heinean, oinbide bat eraikitzekoz.
Obra mugatu hauetatik haratago, Herriko Etxea herriko zenbait gunetako bideen berritzeko obra-programa bat prestatzen ari da. Obra hauek pixkanaka eginen dira agintaldi osoan zehar.

TRI SUR L'ESPACE PUBLIC : 2 FOIS PLUS DE DÉCHETS VALORISÉS

BEREIZKETA EREMU PUBLIKOAN: 2 ALDIZ HONDAKIN GEHIAGO BALORIZATUAK

Accompagner les ménages dans la réduction et la valorisation de leurs déchets constitue un axe fort du plan municipal pour la transition écologique 2024-2026. Aussi, depuis la fin de l'année dernière, sur l'espace public, des corbeilles de tri ont remplacé les poubelles traditionnelles. L'objectif : encourager chacune et chacun à prolonger le geste de tri au-delà du domicile, de façon à trier partout, tout le temps.

Familiak laguntzea hondakinak murrizten eta balorizatzen: horra hor 2024-2026-ko trantsizio ekologikorako herri planaren ardatz nagusia. Horregatik, iazko urte bukaeratik, bereizketa-zikinontziak ezarri dira eremu publikoan, zikinontzi tradizionalen ordez. Helburua: denak bultzatzea bereizketa etxetik kanpo ere egitera, denetan eta beti bereizteko gisan.

16 corbeilles sur les endroits stratégiques de la commune

Plutôt que de multiplier les points de dépôt, la municipalité a choisi d'implanter les nouveaux équipements sur les espaces les plus fréquentés. Aussi, 16 corbeilles ont été déployées dans plusieurs secteurs stratégiques : le centre-ville, les aires de jeux, les places, au parc des sports, au collège, au niveau des écoles et sur les parkings d'Artaga et d'Elorri Mendi.

Un changement de pratiques pour optimiser le service public

Face à la baisse des dotations de l'État, la commune s'attache à optimiser davantage ses dépenses, tout en maintenant la qualité du service public. Certaines corbeilles vertes, destinées aux déchets non triés, ont donc été supprimées lorsqu'elles étaient peu utilisées ou présentes en trop grand nombre. D'autres ont été repositionnées afin d'être plus visibles et plus accessibles.
Cette évolution doit s'accompagner d'une responsabilisation des usagers : à chacune et chacun de prendre conscience de l'impact de ses déchets et de veiller à les déposer dans les endroits prévus à cet effet. Alors qu'autrefois les points de collecte étaient multipliés pour répondre aux dépôts sauvages, les pratiques évoluent aujourd'hui vers un usage plus raisonné de l'espace public.

Un premier bilan encourageant : 14 000 litres de déchets valorisés

Jusqu'à présent, la collecte sélective n'était réalisée que dans les bâtiments municipaux.
À l'issue de ces six premiers mois de mise en place, le dispositif déployé sur le domaine public s'avère concluant : 14 000 litres de déchets ont été collectés entre décembre et mai 2026, soit le double du volume collecté sur les six mois précédents (6 900 litres). Autant de déchets qui sont ainsi valorisés au centre de tri de Canopia, plutôt que d'être enfouis ou incinérés.

Lauréate dès 2023 de la première session de l'appel à projets « Tri hors foyer » lancé par l'éco-organisme CITEO, la commune a bénéficié d'un accompagnement financier pour déployer ce dispositif.

16 zikinontzi herriko leku estrategikoetan

Zikinontzi anitz ezartzeko ordez, Herriko Etxeak hautatu du ekipamendu berriak gune jendetsuenetan instalatzea. Hamasei zikinontzi ezarri dira toki estrategiko batzuetan: hiri barnean, jostalekuetan, plazetan, kirol eremuan, kolegioan, eskolen ondoan eta Artaga eta Elorri Mendi aparkalekuetan.

Le déploiement de ce dispositif a avant tout pour objectif d'encourager la continuité du geste de tri à l'extérieur : trier partout, tout le temps. C'est également une manière de rendre le tri plus visible et plus accessible dans l'espace public, et ainsi d'inciter chacun à mieux trier au quotidien.

Dispositibo horren hedapenak etxetik kanpo ere bereizketa egitea du helburu oroz lehen: denetan eta beti birziklatzea. Gainera, bereizketa ikusgarriagoa eta eskuragarriagoa egiteko moldea da eremu publikoan, eta horrela, denak egunero hobeki bereiztera bultzatzen dira.

Denis Rouault
Adjoint à la Transition écologique, à la participation et aux projets.
Trantsizio ekologikoaren, herritar parte hartzearen eta proiektuen Auzapezordea.

Praktika aldaketa zerbitzu publikoa optimizatzeko

Estatuaren diru laguntzen apaltzearen aitzinean, Herriko Etxeak gastuak optimizatzen ditu zerbitzu publikoaren kalitatea mantenduz.
Beraz, zikinontzi berde batzuk (bereizten ez diren hondakinetarako direnak) kendu dira guti erabiliak baitziren edo gehiegi baitziren. Beste batzuk lekuz aldatu dira hobeki ikusteko eta erabiltzeko gisan.
Aldaketa horrek erabiltzaileen erantzukizun handiagoa ekarri behar du: bakoitzaren esku dago nork bere hondakinen eraginaz ohartzea eta horretarako egin lekuetan botatzea. Lehen bilketa-gune anitz bazen legez kanpoko botatzeei buru egiteko, baina orain praktikak aldatu dira eta eremu publikoaren erabilera arrazoituagoa da.

Lehen bilan baikorra: 14 000 litro hondakin balorizatu dira

Orain arte, bilketa selektiboa herri eraikinetan bakarrik egiten zen.
Plantan ezarri den lehen sei hilabete hauen ondotik, eremu publikoan hedatu dispositiboa arrakastatsua izan da: 14 000 litro hondakin bildu ziren abendua eta 2026ko maiatza artean, aitzineko sei hilabeteetan bildutako bolumenaren bikoitza (6 900 litro).
Horrela, hondakin horiek Canopiako bereizketa-zentroan balorizatu dira, lurperatzeko edo erretzeko ordez.

CITEO enpresak abiatu "Etxetik kanpoko bereizketa" proiektu-deialdiaren lehenbiziko edizioa irabazi zuen herriak 2023an, beraz, dirulaguntza ukan genuen dispositibo horren hedatzeko.

GÉRER LES DÉJECTIONS DE SON CHIEN : UN GESTE NORMAL POUR UN CADRE DE VIE AGRÉABLE

Les corbeilles installées sur les chemins de promenade, principalement utilisées pour les déjections canines, sont maintenues par la municipalité mais leur fonctionnement est optimisé : elles sont désormais disposées en début et en fin de parcours. En l'absence de poubelle à proximité, conservez les déjections ramassées jusqu'au prochain point de collecte ou ramenez-les chez vous. Ramasser est indispensable ; les déposer dans une poubelle l'est tout autant.

NORK BERE ZAKURRAREN KAKAK KUDEATZEA: JESTU NORMALA BIZI-INGURUNE ATSEGINAREN ALDE

Oinezkoendako bideetan instalatu zikinontziak bereziki zakurkaken botatzeko erabiliak dira. Herriko Etxeak hautatu du zerbitzu horren atxikitzea baina funtzionamendua optimizatuz: zikinontziak ezarri dira ibilbidearen hastapenean eta bukaeran, zerbitzuaren kalitatea eta kostuen kontrola bateratzeko.
Inguruan zikinontzirik ez badago, bildu kakak atxiki behar dira ondoko bilketa-guneraino, edo etxeraino. Biltzea baitezpadakoa da; zikinontzi batean botatzea ere.

À la maison, sur l'espace public, les consignes de tri restent les mêmes :

Côté jaune
- papiers et emballages en carton : journaux, magazines, gobelets, boîtes et emballages en carton ;
- emballages métalliques : canettes, boîtes de conserve, barquettes en aluminium ;
- emballages plastiques : bouteilles, flacons, emballages vides, sachets et films plastiques.

Côté gris
- **tous les autres déchets :** mouchoirs, restes de repas, objets plastiques, mégots, couches, etc.

Etxean, eremu publikoan, bereizketa aginduak berdinak dira:

Zikinontzietako alde horia
- paperak eta kartoizko estalkiak: egunkariak, aldizkariak, plastikozko edo kartoizko basoak, kartoizko ontziak eta estalkiak;
- estalki metalikoak: kanetak, kontserba-ontziak, aluminiozko ontzixkak;
- plastikozko estalkiak: botilak, flaskoak, estalki hutsak, plastikozko zakutxoak eta mintzak.

Zikinontzietako alde grisa
- **beste hondakin guziak:** mokanesak, janari-hondarrak, plastikozko objektuak, zigarreta-muturrak, xatarrak, etab.

Ne déposez pas vos déchets n'importe où. Chacun est responsable de ses ordures.

Ez utzi zure hondakinak edonon. Bakoitza bere zaborren arduraduna da.

Pour toute observation concernant les corbeilles de tri, contactez la mairie : **mairie@saintpierredirube.fr**

Bereizketa-zikinontziei buruzko ohar ororen egiteko, jar zaitez harremanetan Herriko Etxearekin : **mairie@saintpierredirube.fr**

ALMINORITZ
48 LOGEMENTS ACCESSIBLES OUVERTS À LA COMMERCIALISATION
48 BIZITEGI ESKURAGARRI MERKATUAN

Face au collège, le projet d'Alminoritz prend forme. Porté par une ambition municipale forte, il donnera naissance à un nouveau quartier de vie.

Aturri eskolaren gainean, Alminoritz proiektua itxura hartzen ari da. Herri-anbizio azkarrak bultzaturik, bizitzeko leku berri bat sortuko da herrian.

Ce quartier accueillera des logements, des commerces, des services et des activités économiques, des espaces publics paysagers et conviviaux, ainsi qu'un équipement sportif majeur : la piscine communautaire.
Alors que le Comité Ouvrier du Logement (COL) engage la construction des logements collectifs, la commercialisation des 48 logements en bail réel solidaire (BRS) débute, avec une priorité donnée aux personnes résidant sur le territoire.

Le bail réel solidaire, un dispositif d'accession sociale à la propriété

Créé en 2016, le bail réel solidaire est un dispositif d'accession sociale à la propriété. Il permet d'acheter un logement à un prix nettement inférieur à celui du marché grâce à un principe simple : le logement est dissocié du terrain. L'acquéreur devient ainsi propriétaire de son logement, tandis que le terrain demeure la propriété d'un organisme de foncier solidaire (OFS). Dans le cadre du projet Alminoritz, c'est le COL qui assure ce rôle. En contrepartie, l'acquéreur verse une redevance foncière mensuelle à l'OFS. À Alminoritz, cette redevance est fixée à 1 € par mois et par m² de surface utile.

→ **Quelles garanties le BRS apporte-t-il sur le long terme ?**

Contrairement aux dispositifs classiques d'accession sociale, le BRS prévoit un encadrement du prix de revente. Le propriétaire ne peut donc pas revendre son logement au prix du marché classique — un atout de taille pour les territoires soumis à une forte pression foncière. Cette règle permet ainsi de conserver durablement des logements abordables et de limiter la spéculation immobilière.

Entre 70 et 75 % de la population locale éligible

Le BRS s'adresse aux ménages qui souhaitent accéder à la propriété mais dont les revenus ne permettent pas d'acheter un bien sur le marché immobilier. L'accès au dispositif est soumis à des plafonds de ressources, qui dépendent notamment de la composition des ménages. Contrairement aux idées reçues, entre 70 et 75 % des habitants de notre territoire remplissent les conditions de ressources leur permettant d'accéder au BRS. Ce dispositif s'adresse ainsi à une large partie de la population.
L'ancrage local est également un élément important du projet. « *Notre premier objectif est de permettre aux habitants de continuer à vivre à Hiriburu* », rappelle Mathieu Elgoyhen. « *Sur les demandes déjà reçues, 80 % émanent d'Hiriburutar, souvent des jeunes couples et des familles monoparentales. Les 20 % restants viennent de notre bassin de vie Nive-Adour — Mouguerre, Urt, Villefranque — pour des raisons professionnelles, scolaires ou familiales.* »

> **Notre objectif reste inchangé : loger les habitants au Pays Basque et permettre aux Hiriburutar de vivre à Hiriburu.**
>
> **Gure helburua ez da aldatu: biztanleak herrialdean aloitzea eta hiriburutarrak Hiriburun"**
>
> Mathieu Elgoyhen

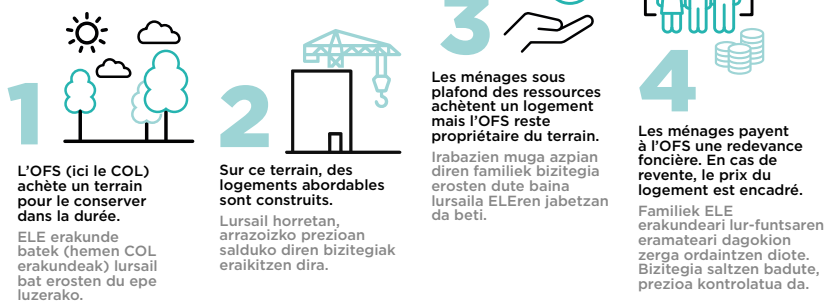
Un prix 30 % inférieur à celui du marché

Le prix moyen d'acquisition d'un appartement en BRS à Alminoritz est de 2 800 € par m² de surface utile, contre 3 900 € en moyenne dans le parc privé, soit un prix inférieur d'environ 30 % à celui du marché.

Ces logements sont répartis comme suit :

T2	18 APPARTEMENTS	DÈS 151 000 €
T3	20 APPARTEMENTS	DÈS 214 000 €
T4	7 APPARTEMENTS	DÈS 273 000 €
T5	3 APPARTEMENTS	DÈS 322 000 €

LE BAIL RÉEL SOLIDAIRE
ELKARTASUNEZKO ALOKATZE KONTRATU ERREALA



L'OFS (ici le COL) achète un terrain pour le conserver dans la durée.
ELE erakunde batek (hemen COL erakundeak) lursail bat erosten du epe luzerako.

Sur ce terrain, des logements abordables sont construits.
Lursail horretan, arrazoizko prezioan salduko diren bizitegiak eraikitzen dira.

Les ménages sous plafond des ressources achètent un logement mais l'OFS reste propriétaire du terrain.
Irabazien muga azpian diren familiek bizitegia erosten dute baina lursaila ELEren jabetzan da beti.

Les ménages payent à l'OFS une redevance foncière. En cas de revente, le prix du logement est encadré.
Familiek ELE erakundeari lur-funtsaren eramateari dagokion zerga ordaintzen diote. Bizitegia saltzen badute, prezioa kontrolatua da.

Auzo horretan, bizitegiak izanen dira, dendak, zerbitzuak eta jarduera ekonomikoak, paisaia-eremu publiko laketak eta kirol-ekipamendu handi bat: elkargoko igerilekua.
Bizitegien Langile Batzordeak (COL) bizitegi kolektiboen eraikuntza abiatu duen artean, Elkartasunezko Alokatze Kontratu Errealeko 48 bizitegi merkatuan sartu dira, eta lurraldean bizi diren pertsonei emanen zaie lehentasuna.

Elkartasunezko Alokatze Kontratu Erreala, jabego sozialera heltzeko tresna

Elkartasunezko Alokatze Kontratu Erreala (EAKE), 2016an sortu zen eta jabego sozialera heltzeko tresna da. Bizitegi bat merkatuko prezioa baino anitzez prezio apalagoan erosteko aukera ematen du printzipio sinple bati esker: bizitegia eta lursaila bereiziak dira. Eroslea, bere bizitegiaren jabea bilakatzen da, eta lursaila, berriz, elkartasunezko lur erakunde (ELE) baten jabetzan da.
Alminoritz proiektuaren kasuan, COL erakundeak du eginkizun hori betetzen. Ordainez, erosleak hilabetero lur-zerga bat ordaintzen dio ELEri. Alminoritzen, zerga hori horrela finkatu da: hilabetean 1 euro erabilgarri den azalera m^2 bakoitzeko.

→ Zer bermatzen du EAKEk epe luzera?

Jabego sozialera heltzeko usaiako tresnek ez bezala, EAKEk bizitegien berriz saltzeko prezioen kontrola bermatzen du. Beraz, jabeek ezin dute beren bizitegia merkatuko ohiko prezioan berriz saldu, —abantaila handia lur-funts presio handia pairatzen duten lurraldeentzat. Arau horri esker bizitegiak arrazoizko prezioan mantentzen dira molde iraunkorrean eta etxegintzako espekulazioa mugatzen da.

Tokiko biztanleen % 70 / 75k EAKE ukaiteko eskubidea du

EAKE jabegora heldu nahi dutenen familientzat da, horiek etxeen merkatuan etxebizitza bat erosteko irabazi aski ez dutelarik. EAKE ukaiteko irabazien mugak bete behar dira, eta horiek, bereziki, familiaren osaeraren araberakoak dira. Uste komunaren kontra, gure lurraldeko bizilagunen % 70 / 75k betetzen dituzte EAKE ukaiteko irabazi baldintzak. Beraz, tresna hori jendeen parte handi baten eskura dago.

Tokiko erroztatzea ere proiektuaren elementu garrantzitsua da. "Gure lehenbiziko helburua da biztanleei Hiriburun bizitzen segitzeko parada eskaintzea, oroitarazi du Mathieu Elgoyhenek. Jadanik ukan ditugun galdeen artean, % 80a Hiriburutik dator, maiz bikote gazte eta buraso bakarreko familiengandik. Beste % 20 Errobi-Aturriko bizi eremutik – Mugerre, Ahurti, Beskoitze– heldu da, lan, eskola edo familia arrazoiengatik."

Merkatuko prezioa baino % 30 merkeagoa den prezioa

Alminoritzen EAKE bidez erosi apartamendu baten bana besteko erosketa prezioa 2 800 €-koa da erabilgarri den azalera m^2 bakoitzeko, merkatu pribatuan 3 900 €-koa delarik, hots, merkatuko prezioa baino % 30 inguru merkeagoa.

Bizitegi horiek horrela banatuak dira:

T2	18 APARTAMENDU	151 000€-tik goiti
T3	20 APARTAMENDU	214 000€-tik goiti
T4	7 APARTAMENDU	273 000€-tik goiti
T5	3 APARTAMENDU	322 000€-tik goiti

VOUS SOUHAITEZ ACQUÉRIR UN LOGEMENT EN BRS À ALMINORITZ ?

ALMINORITZEN EAKE BIDEZ BIZITEGI BAT EROSI NAHI DUZU?

Contactez la mairie
Jar zaitez harremanetan Herriko Etxearekin:
mairie@saintpierredirube.fr

Ou le COL edo COL:
n.bonnehon@le-col.fr

Pour en savoir plus
Gehiago jakiteko

+ D'INFOS
ARGIBIDE +

LA MÉDIATHÈQUE LIZAGA RENCONTRE SON PUBLIC

LIZAGA MEDIATEKAK BERE PUBLIKOAREKIN TOPO EGIN DU

Ouverte le 31 janvier 2026, la médiathèque Lizaga s'impose, dès ses premiers mois, comme un nouvel espace de vie culturelle au cœur de la commune. Fréquentation, diversité des publics, animations : les premiers résultats confirment son succès.

2026ko urtarrilaren 31n ireki zen Lizaga mediateka, eta lehenbiziko hilabeteetatik beretik, herri erdiko kultur bizitzaren toki berri gisa finkatu da. Bertan ibiltzea, publikoaren aniztasuna, animazioak: lehen emaitzak arrakastatsuak dira.

Une collection variée

Installée au cœur du château de Lizaga, la médiathèque propose gratuitement plus de 10 000 documents dont 10 % en euskara : livres, CD, DVD, jeux de société et ressources multimédia.
La médiathèque Lizaga s'inscrit dans une ambition culturelle et sociale forte, articulée autour de plusieurs objectifs :

- Permettre l'accès à la culture pour tous les publics.
- Être un lieu de ressources, de savoirs et de découverte.
- Favoriser la curiosité, l'imaginaire et la créativité.
- Renforcer le lien social.
- Proposer des espaces adaptés aux différents usages.
- Développer une programmation régulière d'actions culturelles et de médiation.

Un équipement attendu et adopté par les usagers

Ces premiers mois confirment que la médiathèque a su toucher un large public, en particulier les familles et les seniors. Bien plus qu'un simple lieu de passage, elle s'affirme comme un espace de rencontre, de détente et de partage.

LES 4 AXES MAJEURS DE LA MÉDIATHÈQUE

- → **Une médiathèque ludique, conviviale et accessible à tous**
- → **Une démarche écoresponsable**
- → **L'ouverture aux outils et usages numériques**
- → **La promotion de la culture et de la langue basque**

MEDIATEKAREN 4 ARDATZ NAGUSIAK

- → **Mediateka ludikoa, laketa eta denei ireki izatea**
- → **Desmartxa ekoarduratsua**
- → **Tresna eta erabilera numerikoei irekitzea**
- → **Euskal kulturaren eta euskararen sustatzea**

Des partenariats déjà engagés

Divers partenariats se sont créés depuis l'ouverture de la médiathèque avec :

- le Relais Petite Enfance du pôle Nive-Adour ainsi que la crèche communautaire Xitoak. Des temps de lecture et de découverte pour les tout-petits sont animés par les médiathécaires.
- Le Centre d'animation et le Point jeunes Elgarrekin pendant les vacances scolaires. Lectures animées, jeux de piste et tournois de jeux vidéo rythment ainsi les visites des enfants.
- Les écoles de la commune à partir de cette rentrée scolaire 2026.

Un partenariat a également été proposé à l'EHPAD Harriola. Une première visite a été organisée pour les résidents de la résidence autonomie et un dépôt de documents sera prochainement mis en place.

CHIFFRES CLÉS
ZENBAKI NAGUSIAK

En sept mois :
Zazpi hilabetez:

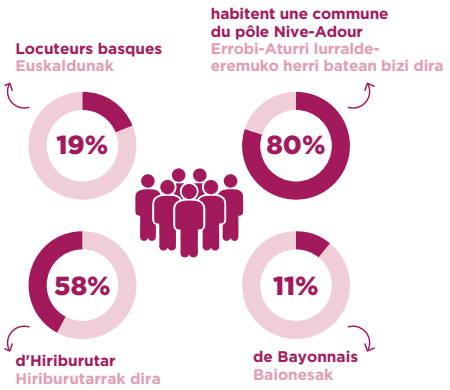
18 500
entrées sartze

2 553
adhérents kide

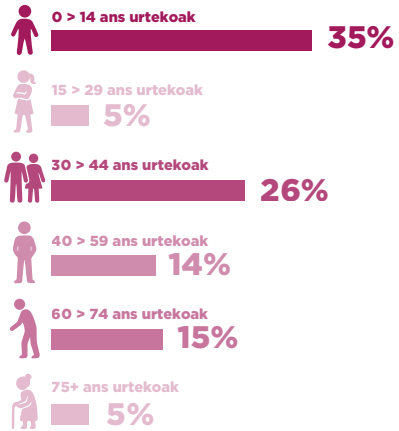
23 123
prêts mailegu

… Des chiffres qui témoignent d'un réel engouement.
… Egiazko oldea erakusten duten zenbakiak.

2553 Adhérents kide



Âge Adina



Les animations

Depuis l'ouverture de la médiathèque, une vingtaine d'événements a déjà été proposée au public.
Parmi les rendez-vous réguliers figurent les lectures de contes pour les 0-3 ans et les 4-7 ans en français et en euskara, ainsi que divers ateliers (créatifs, écriture, numériques). Les bénévoles seront également associés à la programmation afin de partager leurs passions avec le public.
C'est une programmation riche que vous découvrirez tout au long de l'année : expositions, spectacles, rencontres d'auteurs, concerts, ateliers autour de la nature et du développement durable.

Retrouvez tout le programme ici
Ikus hemen programa osoa

* D'INFOS ARGIBIDE *

La suite du projet

Les collections continueront à être enrichies afin d'atteindre, à l'horizon 2028, un fonds de **15 000 documents** empruntables.
La médiathèque Lizaga poursuit ainsi son développement au service de la vie culturelle du territoire grâce à une équipe de trois médiathécaires qualifiées, accompagnées de bénévoles qui les assistent sur différentes missions.

Bilduma aniztuna

Lizaga jauregiaren erdian plantatua, mediatekak 10 000 dokumentu proposatzen ditu kitorik, horietarik % 10 euskaraz: liburuak, CDak, DVDak, gizarte-jokoak eta multimedia baliabideak.
Lizaga mediateka xede kultural eta sozial azkar baten parte da, helburu bat baino gehiagoren inguruan egituratua:
- Publiko guziei kulturarako sarbidea eskaintzea
- Baliabide, jakintza eta ezagutza lekua izatea
- Jakin-mina, irudimena eta sormena bultzatzea
- Lotura soziala sendotzea
- Erabilera mota desberdinen araberako tokiak proposatzea
- Ekintza kulturalen eta bitartekaritzen programazio erregularra garatzea

Erabiltzaileek berantesten zuten eta bereganatu duten ekipamendua

Lehen hilabete horiek erakutsi dute mediatekak publiko zabal bat hunkitzen jakin duela, bereziki familiak eta adinekoak. Pasatzeko lekua baino gehiago, elkartzeko, eztitzeko eta partekatzeko lekua dela erakutsi du.

Jadanik abiatuak diren partaidetzak

Mediateka ireki zenetik hainbat partaidetza sortu dira, besteak beste:
- Errobi-Aturri lurralde-eremuko Lehen Haurtzaroaren Bitartekaritza-gunearekin eta Elkargoko Xitoak haurtzaindegiarekin. Liburuzainek ipuin-kontaketak eta deskubritze saioak animatzen dituzte haur ttipientzat.
- Elgarrekin animazio zentroarekin eta gazte gunearekin eskolako oporretan. Irakurraldi animatuak, pista-jokoak eta bideo-joko lehiaketak antolatu dira haurrentzat.
- Herriko eskolekin 2026-2027ko ikasturte honetatik goiti.

Partaidetza proposatua izan da Harriola zahar-etxeari. Autonomian bizi diren bizitegiko egoiliarrentzat lehen bisita bat antolatu zen, eta laster dokumentuak eramanen ditugu bertara.

Animazioak

Mediateka ireki denetik, hogei bat ekitaldi proposatu zaizkio publikoari. Hitzordu erregularren artean, ipuin-kontaketak badira 0-3 urte eta 4-7 urte artekoentzat euskaraz eta frantsesez, baita ere tailer batzuk (sormena, idazketa, numerikoa). Boluntarioek ere parte hartuko dute programazioan, beren pasioak publikoarekin partekatzeko.
Egitarau aberatsaz gozatzen ahalko da urte osoan: erakusketak, ikusgarriak, idazle topaketak, kontzertuak naturari eta garapen iraunkorrari buruzko tailerrak.

Proiektuaren segida

Bildumak zabaltzen segituko da, 2028ko, mailegatzen ahalko diren **15 000 dokumentuko** funtsa izanen da. Lizaga mediatekak lurraldeko kultur bizitzaren zerbitzura garatzen segitzen du, hiru langile kalifikatuei esker, boluntarioek laguntzen dituztenak eginkizun ezberdinetan.

DENBORALDI KULTURAL BAT DENENTZAT!
UNE SAISON CULTURELLE POUR TOU.TE.S !

Sartzearekin batean programazio kultural berria dator. Aurten denboraldia eklektikoa izanen da, antzerkia, kontzertuak eta stand-up ikusgarriak uztartuko baititu.

Qui dit rentrée, dit nouvelle programmation culturelle... Et c'est une saison éclectique, mêlant théâtre, concerts et stand-up, que vous découvrirez cette année.

2018an La Perle gela berritu zenetik, helburu berak gidatu du Hiriburuko kultur eskaintza: publiko guzientzat pentsatua den programa bat, eta gazteei lehentasuna ematen duena.
Engaiamendu horri gure garaiko gaietan arreta jartzea gehitzen zaio: garapen iraunkorra, euskararen eta euskal kulturaren sustatzea, berdintasuna zentzu zabalenean, denboraldiko memento garrantzitsuenak elikatzen dituzten gai nagusiak dira.

Ikuskizun bizia eta artistak sustengatzea, baita ere edukiari eta prezioei dagokienez programazio eskuragarria eskaintzea, Herriko Etxearen kultur politikaren funtsezko ardatzak dira.
Denboraldi hori herriko hainbat kultur gunetan iraganen da: La Perle gelan, Plaza Berrin, aire zabaleko antzokian eta Lizaga mediatekan; eta bertan elkartzeko berantetsiak gara!

Depuis la rénovation de la salle La Perle en 2018, une même volonté conduit l'offre culturelle de la commune de Saint-Pierre d'Irube : une programmation pensée pour toucher tous les publics, avec une priorité donnée à la jeunesse.
Cette exigence se double d'une attention portée à des sujets qui traversent notre époque ; le développement durable, la valorisation de la langue et de la culture basque, l'égalité dans son sens global, sont autant de fils rouges qui viennent nourrir les temps forts de la saison.
Le soutien au spectacle vivant et aux artistes, ainsi qu'une offre accessible dans ses propositions comme dans ses tarifs, demeurent des incontournables de la politique culturelle de la commune.
Cette saison prendra corps dans les différents lieux culturels de la ville : La Perle, Plaza Berri, le théâtre de verdure et la médiathèque Lizaga, et nous avons hâte de vous y retrouver !

EZ HUTS EGITEKO EKITALDIAK
LES ÉVÉNEMENTS À NE PAS MANQUER

Dissonante

RAFAELLA SCHEER - STAND-UP

Urriaren 2an, ostiralean - 20:30 | La Perle

Rafaella bide onetik zihoan: burasoak harro sentiarazteko ikasketak, lanpostu finko bat, bizi ongi antolatua senarrarekin eta haurrekin eta sukalde osoki tresnatua. Haustura puntua gertatu arte. Ondotik, nahasmendua jin da: zentzuzkoa ote da lana uztea txisteak kontatzeko? Dirua irabaz ote daiteke planeta suntsitu gabe? Ezinbestekoa ote da burasoak nahigabetzea? Sistema barnetik alda ote dezakegu, edo amodio hutsez bizi ote behar da munduaren akabantzaren beha? Dissonante ikusgarri alaia stand-uparen, bakarkako ikusgarriaren, txisteen eta munduaren akabantzaren artean dago nonbait. Oren bat bere bizia erortzearen tenorean eraiki behar duen belaunaldi baten beldurrez, kontraesanez eta zalantzez irri egiteko.

Vendredi 2 octobre - 20h30 | La Perle

Rafaella était sur la bonne trajectoire : des études à rendre fiers ses parents, un CDI, une vie rangée avec mari, enfants et cuisine équipée. Jusqu'au point de bascule. Après cela, c'est le dérèglement : est-il raisonnable de quitter son boulot pour faire des blagues ? Peut-on gagner de l'argent sans détruire la planète ? Est-il inévitable de décevoir ses parents ? Peut-on changer le système de l'intérieur ou faut-il vivre d'amour et d'eau fraîche en attendant la fin du monde ?
Dissonante oscille joyeusement entre stand-up et seule-en-scène, punchlines et fin du monde.
Une heure pour rire des peurs, des contradictions et des hésitations d'une génération qui doit construire sa vie à l'heure de l'effondrement.

1001 traces

LE CHANT DES HISTOIRES ET PATRICK BLEUZEN, ARTISTA-ENTOMOLOGOA - ANTZERKIA ARTISTE-ENTOMOLOGISTE - THÉÂTRE

DOHAINIK, IZENA EMANIK
GRATUIT SUR INSCRIPTION*

Urriaren 10ean, larunbatean, 10:00 | Lizaga mediateka

Pailazo kutsuko natura-ipuina, kontakizuna eta intsektuen manipulazioa.
Bazen behin, oihan bat. Alimaleko oihan bat, eta Lucas kakalardo adarduna, Julia milazangoa eta Diana marisorgina bizi ziren bertan. Zer desberdintasun duten? 6 eta... 1000 zango artean dituzte (nonbait han). Zer duten berdin? Amets franko dituzte eta irudimen zoragarria. Zer gertatuko ote zaien? Maitasuna xerkatuko dute, borroka eta desafioak, adiskidetasuna ezagutuko dute... eta beste gorabehera franko. Zango anitz dituzten intsektuen eta abereen herrialdean, abenturak handizki bizitzen dira!

Samedi 10 octobre - 10h | Médiathèque Lizaga

Un conte nature à tendance clownesque en duo récit et manipulation d'insectes.
Il était une fois une forêt, une immense forêt où vivent Lucas le lucane cerf-volant, Mademoiselle Julia la mille-pattes ou encore Diana la mante religieuse. Leur différence ? Ils ont de 6 à ...1000 pattes (ou à peu près). Leur ressemblance ? Ils ont des rêves plein la tête et une imagination débordante. Que va-t-il leur arriver ? La recherche de l'amour, la bataille et les défis, la découverte de l'amitié... et tant d'autres péripéties. Au pays des insectes et des petites bêtes, l'aventure se vit... en grand !

*Report ou annulation possible
Gibelatzea ala anulatzea posible izanen da

ØDEI

KONTZERTUA CONCERT

Azaroaren 20an, ostiralean, 20:30 | La Perle

ØDEI rap kantaria bertsolari gisa ere ezagutua da; La Perle gelan emanen du kontzertua. Erritmoa eta prosa emateko trebea, ØDEIk euskarazko rapa ezagutaraziko digu.

Vendredi 20 novembre - 20h30 | La Perle

ØDEI, rappeur aussi connu pour sa carrière de bertsulari, foulera les planches de La Perle pour un concert 100% en euskara. Maniant le rythme et la prose, ØDEI nous fait découvrir le rap en basque.

Beau, moche ou bizarre

PATRICK BLEUZEN

TAILERRA ATELIER

Urriaren 9an, larunbatean | Mediateka

Herriko lau eskola publiko eta pribatuko 5.mailako ikasleeri, herriak munduko intsektueri buruzko deskubritze tailer bat eskaintzen du. Mementu honek, desberdintasun fisikoaren, sozialaren eta kulturalaren onartzea molde ludikoan eta argigarrian aipatzeko aukera permitituko du.

Samedi 9 octobre | Médiathèque

La commune offre aux élèves de CM2 des quatre écoles publiques et privées, un atelier de découverte du monde des insectes. Ce moment ludique et instructif permettra d'aborder l'acceptation de la différence physique, sociale et culturelle.

Gaming eguna
Journée Gaming

TAILERRAK & KONTZERTUA ATELIERS & CONCERT

Urtarrilaren 16an, larunbatean
Samedi 16 janvier

Zatoz gaming eta animearen inguruko egunaz gozatzera.

Venez profiter d'une journée sur le thème du gaming et des animés.

> 14:00 > 17:00 | Médiathèque Lizaga
Tailerrak eta lehiaketak
Ateliers et compétitions

> 20:30 | La Perle
Fantasiaren magian murgildu zaitez Taku bikotearekin!
Plongez dans la magie de Fantasia avec le Duo Taku !

PianoKad pianista eta Youtuber famatuak eta Thibault Malon biolinistak eta kantariak osatzen dute Taku bikotea; pop kulturaren munduko ezinbesteko taldea da eta zure unibertso gustukoen musika zaharberritzen du. Fantasia ikusgarrian, bidaia liluragarri batera eraman zaituzte, bideo-joko eta anime japoniarren jatorrizko soinu-banda ederrenen erdira.

Formé par PianoKad, pianiste et YouTuber aux millions de vues, et Thibault Malon, violoniste et chanteur, le Duo Taku est un groupe incontournable de la scène pop-culture qui dépoussière les musiques de vos univers préférés. Dans leur spectacle Fantasia, ils vous embarquent pour un voyage féerique au cœur des plus belles bandes originales de jeux vidéo et d'animation japonaise.

INFOS PRATIQUES
ARGIBIDE PRAKTIKOAK

LA PERLE

Billetterie Txarteldegia

- Office du Tourisme Pays Basque
  → site web : boutique.otpaysbasque.com
  → bureaux physiques
- Sur place le soir du spectacle

- Ipar Euskal Herriko Turismo Bulegoa
  → webgunean: boutique.otpaysbasque.com
  → turismo bulegoetan
- Bertan, ikusgarri gauean

Tarifs Prezioak

- 15 € - tarif plein - prezio betea
- 8 € - 12/25 ans et bénéficiaires de minima sociaux - urtekoentzat eta laguntza sozialen hartzaileentzat
- 5 € - 3/11 ans - urtekoentzat
- Gratuit - moins de 3 ans
  Kitorik 3 urtez pekoentzat.

MÉDIATHÈQUE LIZAGA
LIZAGA MEDIATEKA

Réservations (animations gratuites)
Erreserbak (animazioak kitorik)

mediatheque-lizaga.saintpierredirube.fr

KULTURA EGUTEGIA
AGENDA CULTUREL

Ikus ezazu agenda osoa saintpierredirube.fr webgunean
Retrouvez l'agenda complet sur saintpierredirube.fr

+ D'INFOS ARGIBIDE +

IRAILA SEPTEMBRE > OTSAILA FÉVRIER

URRIA OCTOBRE

URRIAK 2 OCTOBRE
DISSONANTE
RAFAELLA SCHEER
20:30 - La Perle

URRIAK 3 OCTOBRE
TTIPI-TTIPIENTZAT KONTU KONTARI
10:00 & 11:00
Médiathèque
Euskaraz - En basque

URRIAK 9 > AZAROAK 15
9 OCTOBRE > 15 NOVEMBRE
ERAKUSKETA EXPOSITION
DES INSECTES ET DES HOMMES*
Médiathèque

*Report ou annulation possible
Gibelatzea ala anulatzea posible izanen da

URRIAK 19 > 21 OCTOBRE
STAGE DE THÉÂTRE ET DE CIRQUE
PAR ITZULI KONPAINIA
9:00 > 17:00 - Pôle culturel - Ametza Ikastola

URRIAK 10 OCTOBRE
CHASSE AU TRÉSOR
PAR LE CMJ
10:00 - Médiathèque

URRIAK 10 OCTOBRE
1001 TRACES
CONTES ET HISTOIRES
10:00 - Médiathèque

AZAROA NOVEMBRE

AZAROAK 7 NOVEMBRE
RENDEZ-VOUS DES TOUT-PETITS ET HEURE DU CONTE
10:00 & 11:00
Médiathèque

AZAROAK 18 NOVEMBRE
ATELIER D'ÉCRITURE
AVEC ØDEI
14:00 - Médiathèque
Euskaraz - En basque

AZAROAK 20 NOVEMBRE
CONCERT
ØDEI
20:30 - La Perle

AZAROAK 23 > 28 NOVEMBRE
EXPOSITION ET PROJECTIONS
ERAKUSKETA ETA PROIEKZIOAK
GEURETIK SORTUAK
Médiathèque

AZAROAK 25 NOVEMBRE
ATELIER TAILERRA
PARENTS NON-BASCOPHONES, COMMENT PARTICIPER À L'APPRENTISSAGE DE SON ENFANT ?
10:00 - Médiathèque

ABENDUA DÉCEMBRE

ABENDUAK 1 DÉCEMBRE
RENCONTRE AUTEURS
18:30 - Médiathèque
Euskaraz / Français

ABENDUAK 5 DÉCEMBRE
TTIPI-TTIPIENTZAT KONTU KONTARI
10:00 & 11:00
Médiathèque
Euskaraz - En basque

ABENDUAK 12 DÉCEMBRE
CONFECTION DES DÉCORATIONS DE NOËL
10:00 - Médiathèque

URTARRILA JANVIER

URTARRILAK 2 JANVIER
RENDEZ-VOUS DES TOUT-PETITS ET HEURE DU CONTE
10:00 & 11:00
Médiathèque

URTARRILAK 16 JANVIER
ATELIERS GAMING
14:00 > 17:00
Médiathèque

URTARRILAK 16 JANVIER
CONCERT "FANTASIA"
DUO TAKU
20:00 - La Perle

URTARRILAK 23 JANVIER
NUIT DE LA LECTURE
Médiathèque

URTARRILAK 24 JANVIER
SPECTACLE "COUSU MAIN"
CIE BAL - JEANNE MORDOJ
17:00 - La Perle

OTSAILA FÉVRIER

OTSAILAK 6 FÉVRIER
TTIPI-TTIPIENTZAT KONTU KONTARI
10:00 & 11:00
Médiathèque
Euskaraz - En basque

OTSAILAK 24 FÉVRIER
ATELIER TAILERRA
CONFECTION DE COSTUME DU CARNAVAL
Euskaraz / Français

KASKAROT
ORGANISÉ PAR UHAINA ET LEINUA

OTSAILAK 28 FÉVRIER
IHAUTERIAK 2027
Plaza Berri

ABENDUAK 19 DÉCEMBRE

Olentzero

Samedi 19 décembre
Plaza Berri

Olentzero revient à Saint-Pierre d'Irube en défilant dans la ville jusqu'à Plaza Berri où vous attendrons mutxiko et apéritif.
Une animation organisée par les associations Uhaina, Leinua et Aizu (Ametza Ikastola).

Abenduaren 19an, larunbatean | Plaza Berri

Olentzero Hiriburura itzuliko; herrian gaindi ibiliko da Plaza Berriraino, eta bertan mutxikoak eta aperitifa izanen dira. Uhaina, Leinua eta Aizu elkarteek antolatu animazioa.

RENTRÉE DES ASSOCIATIONS
ELKARTEEN SARTZEA

La vie associative a repris dans la commune. Sport, danse, musique, bien-être, arts créatifs... Nos associations n'ont pas chômé cet été pour préparer une belle année. Petit tour d'horizon des associations.

Elkarteen bizitza berriz hasi da Hiriburun. Kirola, dantza, musika, ongizatea, sormen-arteak... Gure elkarteak ez dira lanik egin gabe egon uda honetan, eta urte ederra prestatu digute. Elkarteen itzulia.

SPORT & ARTS MARTIAUX
KIROLA & ARTE MARTZIALAK

Hiriburuko Ainhara Boxe
06 32 74 64 43
boxehiriburuko@gmail.com

Hiriburuko Ainhara Judo
06 13 04 40 08 - hiriburuko.ainhara.judojujitsu@gmail.com

Hiriburuko Ainhara Taiji Quan
06 82 35 01 29
taichi-stpierre@orange.fr

Hiriburuko Ainhara Football Club
06 52 66 46 13
534716@lfna.fr

Hiriburuko Ainhara Course à pied
06 64 55 92 26
floriane.nascimiento@hotmail.fr

Hiriburuko Ainhara Pétanque
06 28 19 33 80
petanque.hiriburuko@gmail.com

Hiriburuko Ainhara Pelote
hiriburuko_pelote@orange.fr

Tennis Club
05 59 44 09 03
tennisclub64@wanadoo.fr

BIEN-ÊTRE ET NATURE
ONGIZATEA & NATURA

Hiriburuko Ainhara Gym Volontaire
gvhiriburuko@gmail.com

Hiriburuko Ainhara Gym Entretien
pierre.teilla@gmail.com

Holistika Yoga
06 28 68 21 81 - holistika-yoga.fr

Altaïr Viniyoga
06 21 18 18 23
aline.larrieu.yoga@gmail.com

L'Effet Nature
06 62 93 97 54
effetnature64@gmail.com

CULTURE ET ARTS
KULTURA ETA ARTEAK

Leinua
07 87 43 62 96
leinua@gmail.com – www.leinua.com

Evidanse
evidansehiriburu@gmail.com - helloasso.com/associations/evidanse-hiriburu

La Banda Les Joyeux
07 83 39 34 06 –
labandalesjoyeux@gmail.com

Origine L
06 20 66 22 40 -
origine.l.spectacle@gmail.com

Batucada feminista
06 19 67 54 38
batucadafeministapb@hotmail.com

Errobiko Joaldunak
errobikojoaldunak@gmail.com
06 76 26 73 02

Uhaina
07 69 43 89 67
hiriburukouhaina@gmail.com

Si on peignait...
Marie Bonnet – 07 81 30 62 25
marie.bonnet.sop@gmail.com

Hiriburuko Ainhara Club Photo
06 11 10 58 92

Hiriburuko Ainhara Tricot et crochet
06 34 53 25 41
martine.celhaiguibel@gmail.com

Théâtre et Sens
06 83 41 66 60
theatretsens@gmail.com

Les ateliers pause et plume
atelierspauseplume@gmail.com
07 86 03 10 92

Itzuli
(théâtre en basque)
itzulikia@gmail.com

EUSKARA

Euskaraz Bizi Hiriburun
euskarazbizihiriburun@gmail.com

AEK - Hiriburuko Gau Eskolak
hiriburu@aek.eus

ÉDUCATION, JEUNESSE
HEZKUNTZA GAZTERIA

Elgarrekin
elgarrekin@yahoo.fr

Associations des parents d'élèves
- IDEKI - ideki.ourouspoure@gmail.com
- AIZU - aizueh@gmail.com
- APE Basté-Quieta : ape.bastequieta@gmail.com
- APEL Saint-Pierre : apel.stpierre@gmail.com

SENIORS
ADINEKOAK

Bethi Gazte
bethigazte.spi@gmail.com

AUTRES
BESTE

AMAP
alexandre-d.b@live.fr

ACCA
mendyalain@orange.fr

FNACA
oustale.joseph@neuf.fr

Retrouvez l'ensemble des associations dans l'annuaire
Herriko elkarte guziak atzeman itzazu elkarteen aurkitegian

La municipalité à la rencontre de ses associations

Herriko Etxea elkarteekin elkartu da

Le 11 juin dernier, les associations de la commune ont été conviées à une rencontre avec M. le Maire, et Elena Othondo, nouvelle adjointe à la vie associative. Un moment d'échange entre la nouvelle commission et les associations qui a permis de présenter les évolutions d'organisation entre la mairie et le tissu associatif de la ville.

Joan den ekainaren 11n, Herriko Etxeko elkarteak auzapezarekin eta elkarte bizitzaz arduratzen den Elena Othondo auzapezorde berriarekin elkartzera gonbidatuak ziren. Batzorde berriaren eta elkarteen arteko trukaketa horrek Herriko Etxearen eta herriko elkarteen sarearen arteko antolaketa berria aurkezteko parada eskaini du.

Bethi Gazte en sortie dans une cidrerie !

Bethi Gazte Hego Euskal Herrira!

Le samedi 7 mars, l'association des aînés Bethi Gazte a organisé une sortie en cidrerie. Cette journée a réuni 63 personnes qui ont profité d'un moment de convivialité au musée du cidre avant de partager un bon repas.

Martxoaren 7an, larunbatean, adinekoen Bethi Gazte elkarteak ateraldi bat antolatu zuen sagarnotegi batera. 63 pertsona bildu ziren eta memento goxoa iragan zuten sagarnoaren museoan eta apairu on baten inguruan.

ÉTAT CIVIL EGOERA ZIBILA

NAISSANCES SORTZEAK

- DULOIS Elouan, Marius, Oihan
- FREMINET Jean, Julien, Raphaël
- BOKANOFF Leona, Filomena
- ANTOINE Charles, Franck, Hélios, Pascal
- ANTOINE Romy, Clélia, Séléné, Sandrine
- COSTE Raphaël
- DYIAN Louise
- LABROCHE Alix, Jessica, Amandine
- LATXAGUE Txema
- ETCHARTABERRY Ana
- VASSEUR Kepa
- PALACIO GARICOÏTZ Aïtor
- DASSANCE Andoni
- COSSE Mattia
- CLOAREC BERTHOUD Marin, Victor
- PEREIRA Sandro
- ETCHEPARE Leire, Gabi
- DRAOUI CONTRERAS Naël

MARIAGES EZKONTZAK

- BENSAID Abdellah, Chemseddine et FORDIN Cloé
- SUBERCAZE William, David et GAUBERT Elodie
- DUPUY-DULAC Nicolas, Gérard, Benoit et THICOÏPE Marie-Laure
- DERGUY Bastien et TEIXEIRA SORGER Vera Liane
- MEUSNIER Stéphane, Lucien, Christian et MARCEL Magali, Katicha
- SULIC Kenan et MONTFORT Romane, Lucie, Anne
- FERNANDES Joaô Manuel et CHAPELIE-MARTY Maïder Valérie
- GONZALES Olivier, Pascal, Sébastien et DELBOULLE Helline, Marie
- ROUX Antoine, Francis, Théophile et CAMINO Elsa, Marie

DÉCÈS HERIOTZAK

- LAFITTE Monique, Marie, Louise veuve LONNÉ
- LAUGAA Marie, Audrey
- PETRISSANS François, Michel
- PEREZ Louis
- BIDART Bernadette veuve SORHOUET*
- HEDUE Annick, Henrie*
- BACARDATZ Jeanne, Bernadette veuve ESPIL*
- DUTEN Marie, Claude, Jeannine*
- LUSSAN Joseph, Pierre*
- DESCLAUX Annie épouse JUTANT*
- MARTINEZ Jean-Pierre*
- FERRAND Denise, Jeanne, Louise veuve PARIS*
- CHARVET Jean, François
- HAURIEU Joseph, Jacques*
- LEMENAGER Christian, Georges, Lucien*
- GIROT Michel, Joseph
- ROUVIÈRE Jean, Frédéric*
- ELISSALDE Alice, Anna veuve CAUMONT*
- DELPON André, Théo, Ferdinand*
- GALLAIS Jacky Jean*
- VAËZ-OLIVÉRA Simonne Anne Madeleine veuve CATAPON*
- MARCHE Serge*
- PEREZ Marcelle
- TALOU Robert*
- CANOEN Edith, Thérèse épouse TRUCK
- KONSTANTINOFF Jeanne, Liliane veuve GRUET*
- RAGUES Odette veuve SAUSSIÉ
- DUBROCQ René Jean*
- CUBERO François
- PILORGET Simone, Marguerite, Marie*
- HERNANDES Pierre
- CASENAVE Monique, Marie, Juliette veuve BATY*
- SALOMON Patrick Christian Paul*
- DELGUE Jean, Michel, Philippe
- DOYHÉNART Alexandre
- ERROTABÉRÉA Irène épouse TEJEDOR
- THONNEL René, Georges, Louis
- HIRIGOYEN Marcel
- BOUILLET Ginette, Suzanne, Marinette veuve GONDARD*
- ECHEVERRIA Augustin*
- BOSSUT Annick*
- GUILLERMIN Claude, Marie épouse GIREMUS
- GÉFFARD Jacqueline veuve DUBOS*
- COURTADE Robert, Pascal*
- ANASSO-BISCAY Nicolle veuve VIRAULT*
- MEUNIER Jacques Marcel*
- DE SA Christian, Antoine
- BARNETCHE Lucie veuve BÉDAUMINE
- BOSIO Jean-François
- COMBRET Jeanne*
- LEMBURE Jean*
- SAN-JOSÉ Michelle, Anne-Marie épouse GAY-PEILLER
- CAMY Françoise Isabelle*
- CAHUZAC Alice veuve STEINER
- LURO Gracie veuve IRIART

* Domiciliés ou décédés en maison de retraite « Harriola » ou « Les Pins »

* Harriola" edo "Les Pins" zahar etxeetan bizi diren edo bertan hil diren pertsonak

AGENDA MUNICIPAL
HERRIAREN EGUTEGIA

SEPTEMBRE IRAILA **> DÉCEMBRE** ABENDUA

Retrouvez l'agenda complet sur saintpierredirube.fr
Ikus ezazu agenda osoa saintpierredirube.fr webgunean

+ D'INFOS ARGIBIDE +

SEPTEMBRE IRAILA

IRAILAK **12 SEPTEMBRE**
FÊTE DU SPORT
PAR LE CENTRE D'ANIMATION ELGARREKIN
Ateliers sports, méchoui
Cour de l'école Basté-Quieta et Dojo

IRAILAK **17 SEPTEMBRE**
20 ANS DE L'AMAP
Dégustations, buvette, animation musicale
18:30 - Cour de l'école Ourouspoure

IRAILAK **19 SEPTEMBRE**
MATINÉE "PREMIERS SECOURS"
PAR LE CMJ
10:00 - Plaza Berri

IRAILAK **24 SEPTEMBRE**
CONFÉRENCE KONFERENTZIA
"LES JEUNES ET LES RÉSEAUX SOCIAUX"
PAR LE CPTS LOREA
Conférence destinée aux jeunes et leurs parents
Buvette sur place
18:00 - La Perle

IRAILAK **25 SEPTEMBRE**
SOIRÉE DES NOUVEAUX ARRIVANTS
Accueil des habitants, stands des associations
18:30 - La Perle

IRAILAK **26 SEPTEMBRE**
SOIRÉE PINTXO
PAR HIRIBURUKO AINHARA FOOTBALL CLUB
Parc des sports

IRAILAK **27 SEPTEMBRE**
VIDE-GRENIER
PAR ELGARREKIN
09:00 > 17:00
Cour de l'école Basté-Quieta

OCTOBRE URRIA

URRIAK **3 OCTOBRE**
ATELIER TAILERRA
"ÉCHAPPÉES DE JARDIN - REPRENONS LA MAIN !"
AVEC LA MIFEN
Atelier gratuit et ouvert à toutes et tous
10:00 > 12:30 - Mairie

URRIAK **4 OCTOBRE**
OLYMPIADES
PAR L'APE IDEKI
Mur à gauche

URRIAK **18 OCTOBRE**
MARCHE GOURMANDE
PAR LES APE IDEKI ET BASTÉ-QUIETA
08:30
Départ de la cour de l'école Ourouspoure

URRIAK **24 OCTOBRE**
MÉCHOUI
PAR HIRIBURUKO AINHARA OMNISPORTS
La Perle

ABENDUAK **6 DÉCEMBRE**
Marché de Noël
Eguberriko merkatua
La Perle

URRIAK **24 OCTOBRE**
TOURNOI UDAZKENA KUP
PAR HIRIBURUKO AINHARA FOOTBALL CLUB
Parc des sports

NOVEMBRE AZAROA

AZAROAK **1ER NOVEMBRE**
VIDE-GRENIER
PAR HIRIBURUKO AINHARA FOOTBALL CLUB
Mur à gauche

AZAROAK **8 NOVEMBRE**
TOURNOI DE MUS
PAR AIZU
La Perle

AZAROAK **8 NOVEMBRE**
VIDE-GRENIER
PAR L'APE BASTÉ-QUIETA
Mur à Gauche

AZAROAK **15 NOVEMBRE**
VIDE-GRENIER
PAR L'APE IDEKI
Mur à Gauche

AZAROAK **22 NOVEMBRE**
VIDE GRENIER
PAR L'APE SAINT-PIERRE
Mur à gauche

AZAROAK **27 NOVEMBRE**
LOTO
PAR L'APE IDEKI
19:00 - La Perle

DÉCEMBRE ABENDUA

ABENDUAK **9 DÉCEMBRE**
REPAS DES AÎNÉS
12:00 - La Perle

ABENDUAK **12 DÉCEMBRE**
SPECTACLE DE NOËL
PAR HAURZAINA
La Perle

JANVIER URTARRILA

URTARRILAK **9 JANVIER**
VŒUX DU MAIRE AUX ASSOCIATIONS
La Perle